

IBIDY.

Zpěvohra o 4 jednáních.
Oper in 4 Acten.
Hudbu složil Musik von

ZDENRO FIBICH.

Klavírní výtah.

Klavierauszug.

Op. 43.

Veškerá práva vyhrazena

Alle Rechte vorbehalten.

V PRAZE. — PRAG.

Nakladatelé FR. A. URBÁNEK A SYNOVÉ, Verleger

vedle Národního divadla — Neben dem böhmischen Nationaltheater.

— Prvý český závod hudební —
Erstes böhmisches Musiksortiment.

OSOBY.

Lambro, vůdce pirátů	Baryton.
Hedy, jeho dcera	Sopran.
Zoe, její společnice	Sopran.
Don Juan	Tenor.
Demetrios, starý sluha v domě Lambrově	Bas.
Gregorios,)	Tenor.
Konstantinos, } svatební hosté	Baryton.
Nolos,)	Bas.
Nadplavčí	Tenor.
Kormidelník	Tenor.
Mladý rybář	Mezzosopran.
Piráti, lodníci, plavčíci, lid.	

Místo děje: Řecký ostrov v Archipelagu. Doba: První polovice XVIII. století.

PERSONEN.

Lambro, Piratenführer	Baryton.
Hedy, seine Tochter.	Sopran.
Zoe, ihre Gespielin	Sopran.
Don Juan.	Tenor.
Demetrios, ein alter Diener im Hause Lambros	Bass.
Gregorios,)	Tenor.
Konstantinos, } Hochzeitsgäste	Baryton.
Nolos,)	Bass.
Hochbootsmann	Tenor.
Steuermann	Tenor.
Ein junger Fischer.	Mezzosopran.
Piraten, Seeleute, Schiffsjungen, Volk.	

Ort der Handlung: Eine griechische Insel im Archipelagus. Zeit: Erste Hälfte des XVIII. Jahrhunderts.

H E D Y.

Jednání I.

I. Act.

Úvod. Einleitung.

Allegro. Rázne čtvrti taktovat.
Kräftige Viertel taktiren.

Zdenko Fibich. Op. 43.

*S jarym výrazem.
f Mit frischem Ausdruck.*

ff mf p

F. 902.

System 1: Treble staff contains a series of triplets with accents. Bass staff contains a series of chords with accents. Dynamic marking *f* is present. Asterisks are placed below the bass staff.

System 2: Treble staff contains a series of triplets with accents. Bass staff contains a series of chords with accents. Dynamic marking *ff* is present. Asterisks are placed below the bass staff.

System 3: Treble staff contains a series of triplets with accents. Bass staff contains a series of chords with accents. Dynamic marking *b2.* is present. Asterisks are placed below the bass staff.

System 4: Treble staff contains a series of triplets with accents. Bass staff contains a series of chords with accents. Dynamic marking *ff* is present. Asterisks are placed below the bass staff.

System 5: Treble staff contains a series of triplets with accents. Bass staff contains a series of chords with accents. Asterisks are placed below the bass staff.

System 6: Treble staff contains a series of triplets with accents. Bass staff contains a series of chords with accents. Dynamic markings *non legato*, *p*, and *mf* are present. Asterisks are placed below the bass staff.

First system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics: *p* (piano) and *mf* (mezzo-forte). Features triplets and slurs.

Second system of musical notation. Treble clef, bass clef. Features triplets and slurs.

Third system of musical notation. Treble clef, bass clef. Features triplets and slurs.

Fourth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics: *f* (forte). Features triplets and slurs.

Fifth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Features triplets and slurs.

Sixth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Dynamics: *ff* (fortissimo) *marcatissimo*. Features triplets and slurs.

Opona se zvedne. (Skalnatý břeh mořský. Na pravé straně mezi tesy skalními ukryta jeskyně,
 Der Vorhang geht auf. (Felsiger Meeresstrand. Zur Rechten zwischen zerklüfteten Wänden eine Grotte, deren

jejíž vchod polozastřen keří. Na levé straně vede skalní cesta k návrší, odkudž rozvírá se rozhled
 Eingang von Gebüschten halb verdeckt erscheint. Zur Linken führt ein Felsenpfad zu einer Anhöhe, von welcher sich

na moře. V pozadí kotví ozbrojená loď!)
 ein Ausblick über das Meer erschliesst. Im Hintergrunde ankert ein bewehrtes Schiff.)

Sbor lodníků
 na lošti a na břehu.
 Chor der Schiffsleute
 auf dem Schiffe und auf dem Lande.

Ho - hol Ve - se - le k dí - lu, ko - říst' juž će - ká!

f Ho - ho! *Froh auf zum Wer - ke,* *uns win - ket Beau - te!*

Ho - lá! Ho - hol Ve - se - le k dí - lu, ko - říst' juž će - ká!

Ho - ho! *Froh auf zum Wer - ke,* *uns win - ket Beau - te!*

Ho - hol *ff* Ve - se - le k dí - lu, ko - říst' juž će - ká!

ff Ho - lá! *Froh auf zum Wer - ke,* *uns win - ket Beau - te!*

Ho - lá! *ff* Ve - se - le k dí - lu, ko - říst' juž će - ká!

Ho - ho! *Froh auf zum Wer - ke,* *uns win - ket Beau - te!*

Ve - se - le, ve - se - le, ve - se - le k dí - lu!

Ho - la - he! Ho - la - he! *Froh auf zum Wer - ke!*

Ve - se - le, ve - se - le, ve - se - le k dí - lu!

Ho - la - he! Ho - la - he! *Froh auf zum Wer - ke!*

Sta - hne - te rah - no!

Nie - der die - Se - gel

Stá - hně - te rah - no!
 Niv - der die Se - gel!

U - vol - nit kot - vu!
 Eilt zu dem Ganz - spiel!

U - vol - nit kot - vu!
 Eilt zu dem Ganz - spiel!

Vě - té - rek
 Frisch lockt der

Vě - té - rek svě - ži
 Frisch lockt der Wind - hauch,

Sopr.
 Vě - té - rek svě - ži
 Frisch lockt der Wind - hauch,

Alt.
 svě - ži vzdou - vá již plach - ty.
 Wind - hauch, blā - het die Se - gel.

vzdou - vá již plach - ty.
 blā - het die Se - gel.

vzdou - vá již plach - ty, po lanech tan - ěi,
 blá - hot die Se - gel, tanzt auf dem Tau - werk,

po lanech tan - ěi,
 tanzt auf dem Tau - werk.

po la - nech
 tanzt auf dem

bi - ěu - je vl - ny Jo - ho!
 peitschet die Wil - len, Jo - ho!

bi - ěu - je vl - ny, laš - kov - ně te - pe
 peitschet die Wil - len, tã - delnã des Bu - ges

tan - ěi. bi - ěu - je vl - ny laš - kov - ně
 Tau - werk, peitschet die Wil - len, tã - delnã des

Sbor pirátů
nejdříve za scenou.
Chor der Piraten
zuerst hinter der Scene.

Jo - ho!

mo - tou - zů při - zi.

Plan - ken um - spie - lend.

te - pe mo - tou - zů při - zi.

Bu - ges Plan - ken um - spie - lend.

Ten. I.

Ten. II.

Bass. I.

Bass. II.

Hu - rá! Hu - rá!

Hu - rah! Hu - rah!

Hu - rá! Hu - rá!

Hu - rah! Hu - rah!

8

La. * La. * La. *

(Za zpěvu pirátů začne scházeti se lid v menších skupinách. Někteří přivázejí potraviny, ženy přivádějí děti a loučí se s piráty a s lodníky.)
(Während des Gesangs der Piraten sammelt sich das Volk in kleineren Gruppen an. Einige bringen Nahrungsmittel, Frauen führen Kinder an der Hand und verabschieden sich von den Piraten und Schiffsteuten.)

Hu - rá! Hu - rá!

Hu - rah! Hu - rah!

Hu - rá! Hu - rá!

Hu - rah! Hu - rah!

Ju - chul

Ju - chu!

Ju - chul

Ju - chu!

La. * La. * La. *

Zde vystoupí piráti.
Hier treten die Piraten auf.

Ten. I. *f* Příz - ni - vý vi - tr věs - ti nám zdar.
 Ten. II. *f* Příz - ni - vý vi - tr věs - ti nám zdar.
 Bass I. *f* Příz - ni - vý vi - tr věs - ti nám zdar.
 Bass II. *f* Příz - ni - vý vi - tr věs - ti nám zdar.
 Günstige Brie - se kün - det uns Glück.
 Günstige Brie - se kün - det uns Glück.
 Günstige Brie - se kün - det uns Glück.
 Günstige Brie - se kün - det uns Glück.

Vlast' na - še mo - re, Lam - bro nás
 Hei - mat das Meer uns, Lam - bro uns
 Vlast' na - še mo - re, Lam - bro nás
 Hei - mat das Meer uns, Lam - bro nás
 Vlast' na - še mo - re, Lam - bro nás
 Hei - mat das Meer uns, Lam - bro uns

král. *mf* Ve - se - le let me su - mí - cí plá - ní, před na - si mo - cí všechno se
 Herr. *mf* Fröhlich nun fliegt auf schäumen der Flü - che, vor un - serm Ar - me bragt sich das
 král. *mf* Ve - se - le let me su - mí - cí plá - ní,
 Herr. *mf* Fröhlich nun fliegt auf schäumender Flü - che,

sklá - ni. Vol - ni j - sme, vol - ni,
 Welt all. Frei sind wir Al - le.
 před na - si mo - ci všech - no se sklá - ni. Vol - ni j - sme, vol - ni,
 vor un - serm Ar - me beugt sich das Welt all. Frei sind wir Al - le.

o - rel jak skal - ni, ne - zná - me bá - z - ně, ne - zná - me mdlo - by.
 Berg - aa - ren gli - chend, fremd uns die Furcht ist, fremd uns die Ohn - macht.
 o - rel jak skal - ni, ne - zná - me bá - z - ně, ne - zná - me mdlo - by.
 Berg - aa - ren gli - chend, fremd uns die Furcht ist, fremd uns die Ohn - macht.

(Plavčici. Někteří v košíku.)
 Sopr. (Schiffsjungen, einige im Mastkorb.)
 Ho - jo! Ho - jo - ho! Ho - jo! Ho - jo - ho! Ho - la! Ho - jo - ho!
 Ho - jo! Ho - jo - ho! Ho - jo! Ho - jo - ho! Hol - la! Ho - jo - ho!
 Vzdorem kdo če - li, ži - vo - teu spla - ti, krev ru - dá trys - ka
 Wer uns im Weg steht, zahlt's mit dem Le - ben zahlt es ohn' Gu - de
 Vzdorem kdo če - li, ži - vo - tem spla - ti, krev ru - dá trys - ka
 Wer uns im Weg steht, zahlt's mit dem Le - ben zahlt es ohn' Gu - de

Sbor lodníků.
Chor der Schiffsleute.

ff

Ho - la! Ho - jo - ho! Ho - jo! Ho - jo! Ho - jo! Ho - jo!

Ho - la! Ho - jo - ho! Ho - jo! Ho - jo! Ho - jo! Ho - jo!

Ho - jo! Ho - jo! Ho - jo! Ho - jo!

Ho - jo! Ho - jo!

Ho - jo! Ho - jo!

Ho - jo! Ho - jo!

ff Ho - jo! Ho - jo!

z od - boj - né hru - di, sou - ei - tu ne - zná pi - rá - tu dý - ka.

mit sei - nem Herzblut, nicht ken - net Mit - leid un - se - re Klin - ge

z od - boj - né hru - di, sou - ei - tu ne - zná pi - rá - tu dý - ka.

mit sei - nem Herzblut, nicht ken - net Mit - leid un - se - re Klin - ge

ff

Nadplavčí. Hochbootsmann.

Ledníci.
Seeleute.

Lano tam vzhů - ru! Napně te plach - tu na předním stěž - ní!

Tau e nach o - ben! Se - gel setzt bei - be - schlaget die Raa - cu!

Sopr. Ho - jo! Ho - jo!

Alt. Ho - jo! Ho - jo!

Ten. Ho - jo! Ho - jo!

Bass. Ho - jo! Ho - jo!

sp *mf* *sp* *mf* *p* *mf*

Korm. Steuerm.

Sbor lodníků a lidu.
Seeleute und Volk.

Sbor pirátů.
Piraten.

ff Lod' na - še pev - ná, pev - něj - ši pa - že, o - pust' - me že - ny,
Fest ist der Schiffsrumpf, fe - ster der Arm uns, fort con dem Wei - be,

ff Nadpl. Hochb.
 Lod' na - še pev - ná, pev - něj - ši pa - že, o - pust' - me že - ny,
Fest ist der Schiffsrumpf, fe - ster der Arm uns, fort con dem Wei - be,

ff Sopran: Lod' na - še pev - ná, pev - něj - ši pa - že, o - pust' - me mat - ky,
Fest ist der Schiffsrumpf, fe - ster der Arm uns, fort con der Mut - ter,

ff Tenor: Lod' na - še pev - ná, pev - něj - ši pa - že, o - pust' - me že - ny,
Fest ist der Schiffsrumpf, fe - ster der Arm uns, fort con dem Wei - be,

ff Bass I: o - pust' - me že - ny,
fort con dem Wei - be,

ff Bass II: o - pust' - me že - ny,
fort con dem Wei - be,

Accompanying piano part for the first system, featuring chords and melodic lines with dynamic markings like *ff* and *Rad.*

o - pust' - me dě - ti, za lu - pem spěj - me v škle - bi - vou dá - li.
 fort con den Kin - dern, uns win - ket Raub nun, dräu - en - der Fer - nen.

o - pust' - me do - mov, za lu - pem spěj - me v škle - bi - vou dá - li.
 fort con der Hoi - mat, uns win - ket Raub nun, dräu - en - der Fer - nen.

o - pust' - me dě - ti, za lu - pem spěj - me v škle - bi - vou dá - li.
 fort con den Kin - dern, uns win - ket Raub nun, dräu - en - der Fer - nen.

o - pust' - me dě - ti, za lu - pem spěj - me v škle - bi - vou dá - li.
 fort con den Kin - dern, uns win - ket Raub nun, dräu - en - der Fer - nen.

Accompanying piano part for the second system, including dynamic markings like *ff* and *Rad.*

poco a poco acceler.

f

Hu - rá!
Hu - rah!

Hu - rá!
Hu - rah!

Hu - rá!
Hu - rah!

Hu - rá!
Hu - rah!

Hu - rá!
Hu - rah!

Hu - rá!
Hu - rah!

Hu - rá!
Hu - rah!

Hu - rá!
Hu - rah!

p poco a poco acceler.

a tempo

ff

Rych - le sem všich - ni po - spěš - te,
Frisch auf an Bord eilt Brü - der bei

Rych - le sem všich - ni po - spěš - te,
Frisch auf an Bord eilt Brü - der bei

Rych - le sem všich - ni po - spěš - te,
Frisch auf an Bord eilt Brü - der bei

Rych - le sem všich - ni po - spěš - te,
Frisch auf an Bord eilt Brü - der bei

Rych - le sem všich - ni po - spěš - te,
Frisch auf an Bord eilt Brü - der bei

Rych - le sem všich - ni po - spěš - te,
Frisch auf an Bord eilt Brü - der bei

Rych - le sem všich - ni po - spěš - te,
Frisch auf an Bord eilt Brü - der bei

Rych - le sem všich - ni po - spěš - te,
Frisch auf an Bord eilt Brü - der bei

ff a tempo

fff Maestoso.

bra - ši, Lam - bro zde, pán náš! Vzhů - ru již
 Zoi ten, Lam - bro schon naht, den Au - ker ge -

bra - ši, *fff* Lam - bro zde, pán náš! Vzhů - ru již
 Zoi ten, Lam - bro schon naht, den Au - ker ge -

po - spěs - te, bra - ši, *fff* Lam - bro zde pán náš! Vzhů - ru již
 Brů der bei Zoi ten, *fff* Lam - bro schon naht, den Au - ker ge -

Zoi ten, Vystoupí Lambro Hedy, Zoe, Demetrios. *fff* Lam - bro schon naht, den Au - ker ge -

Lambro, Hedy, Zoe, Demetrios treten auf.

bra - ši, *fff* Lam - bro zde pán náš! Vzhů - ru již
 Zoi ten, *fff* Lam - bro schon naht, den Au - ker ge -

fff Maestoso.

Maestoso.

Tempo I.

kot - vul lich - tet!

kot - vul lich - tet!

kot - vul lich - tet!

(Lambro přistoupí k lodi a prohlíží si přípravy k odjezdu.)

kot - vul (Lambro tritt zu dem Schiffe und prüft die Anstalten zur Abfahrt.)

lich - tet!

Tempo I.

Tempo I.

Lambro. (k pirátům a loďníkům.)
(zu den Piraten und Seeräubern.)

Zdar vám, dru-zi
Ge-fähr-ten, euch

Maestoso.

stat - ní, so - ko - lí - ei mo - ji, je - jichž ja - rá sí - la hrud' mou pl - ni
grüss' ich, mei - ne wack' ren Fal - ken, de - ren Mut und Kraft mit Stolz die Brust mir

un pochettino più mosso (k Hedy.) p
(zu Hedy.)

pý - chou! he - bot! S bo - hem, di - tè mo - je,
Le - be wohl, o Toch - ter,

Hedy, mf poco più mosso

Dra - hý ot - ce, lou - čit mám se s te - bou o - pět!
O mein Va - ter, musst du wie - der von mir scheiden!

čas juž kvapně pí - lí. poco più mosso
Pflicht drängt uns zur Ei - le.

(Hedy vrhne se Lambrovi do náruče.)
(Hedy wirft sich Lambro in die Arme.)

Lamb. mf

Než - li pe - rut' se - rou
Eh' der Dämmrung Fittich

soumrak kze - mi schý - lí, drah - nou ces - tu mo - řem jest nam u - ra - zi - ti.
 sich her - nie - der sen - ket, muss das Schiff uns noch in wei - te Fer - nen tra - gen.

Maestoso.

Pa - ní bu - diž ny - ní na os - tro - vě rod - něni, dům svůj, stat - ky, če - led' skládám
 Her - rin sei nun auf der heimat - li - chen In - sel, Haus und Hof, Ge - sin - de ruh in

rit. Maestoso.

v ru - ce tvo - je. Bdě - le, os - tra - ži - tě spravuj lid i bře - hy. Před ci - zin - ci střež se.
 dei - nen Händen. Treu mit Umsicht sor - ge du für Volk und U - fer. Vor dem Fremdling hüt dich.

pochettino più mosso

fpp
pochettino più mosso

ja - ko před zlým mo - řem, ú - to - čiš - tě kr - bu ne - přež hos - ti v do - mě,
 gleich als wär er Pesthauch, kei - nem Gast ge - währ am Her - de aus - zu - ru - hen.

mfpp *mfpp* *mfpp*

k bře - hům na - šim při - stát ne - dej ci - zí lo - di, ne - boť snad - no sup by schvátil
 lass kein fremdes Schiff an die - sem Strande landen. leicht er - läg mein Täub - chen scharfen

p

Ad. * *Ad.* * *U. 902.* * *Ad.* * *Ad.* *

Lento. *rit.* *poco più mosso*

ho - lu - bi - ci. Do - bre, do - bre v pa - mět u - lož slo - va má i ra - dy!
 Gei - er - kral - len. Hö - re, hö - re, tief in's Herz grab' ein den Rath, die Wor - te!

mf *rit.* *Lento.* *mf* *p* *sf* *poco più mosso*

Lamb. (k lidu.) **Maestoso.**
 (zum Volke) *f*

Sopr. Vy pak pa - ní svo - ji pil - ně poslou - chejte!
 Ihr seid wil - lig eu - rer Her - rin un - ter - thänig.

Alt. A - no, Ger - ne

Ten. (Sbor ho obklopí.) (Das Volk umringt ihn.) *mf* A - no, ka - pi - tá - ne, Ger - ne soll's ge - sche - hen,

Bass. Demetrios coll Basso. A - no, ka - pi - tá - ne, a - no, Ger - ne soll's ge - sche - hen, ger - ne

Sbor lidu.
Chor des Volkes.

Maestoso.

ka - pi - tá - ne, a - no, ja - ko vů - li tvo - ji! Hvězdou o - na na - ši,
 soll's ge - sche - hen ger - ne so wie dei - nem Wil - len! Sie ist un - ser Stern und

a - no, ka - pi - tá - ne, ja - ko vů - li tvo - ji! Hvězdou o - na na - ši,
 ger - ne soll's ge - sche - hen, so wie dei - nem Wil - len! Sie ist un - ser Stern und

ka - pi - tá - ne, ja - ko vů - li tvo - ji! Hvězdou o - na na - ši,
 soll's ge - sche - hen, so wie dei - nem Wil - len!

A - no, ka - pi - tá - ne, ja - ko vů - li tvo - ji! Sie ist un - ser Stern und
 Ger - ne soll's ge - sche - hen, so wie dei - nem Wil - len!

mf *f*

poco acceler. *a tempo*

u - tě - chy vždy - zdro - jem, o - kra - sou a pý - chou bře - hu o pu - ště - ných!

uns - res Tro - stes Quäl - le, Stolz und höh - ste Zier an ö - dem Mee - res - ge - stad!

u - tě - chy vždy - zdro - jem. o - kra - sou a pý - chou bře - hu o pu - ště - ných!

uns - res Tro - stes Quäl - le, Stolz und höh - ste Zier an ö - dem Mee - res - ge - stad!

mf poco acceler. *f a tempo*

Hedy. *poco più mosso* *mf*

Zá - hy zpět se vrá - tíš? Div - ný stesk mě ji - má,
Kehrst du bald uns wie - der? Sich, welch Bangigkeit mir

Lamb. *mf*

Nu - že, s bo - hem, dee - ro!
Le - be wohl, o Toch - ter!

poco più mosso

Lamb. *mf*

úz - kost na - dra svi - ral Hoj, má He - dy,
schwer am Bu - sen la - stet! Hoj, o He - dy,

smě - le - ce - lo vzhů - ru! Žádné stes - ky, nář - ky, žád - né tru - dy!
 kühn die Stirn er - ho - ben! Nur kein Bau - gen, Kla - gen, kei - ne Trau - er!

Vždyt jsi pře - ce pi - rá - to - va deerka, ot - ce své ho od - va - ha i sí - la! S bohem, s bo - hem
 Bist du doch die Toch - ter des Pi - ra - ten, ward dir nicht des Va - ters Kraft und Kühnheit! He - dy, He - dy,

(Políbí ji na čelo. Náhle se odvrá - tí a spěšně ubírá se k lodi.) Hedy. (Hledí za ním.)
 (Küsst sie auf die Stirn, dann wendet er sich rasch und geht eiligen Schrittes zum Schiffe.) (Ihm nachblickend.)

dí - tě dra - hé! Ach, můj ot - ce, šťastný
 leb' in Frie - den! O mein Va - ter, mö - ge

Lodníci a piráti.
Schiffsleute und Piraten.

Allegro.

ná - vrat zá - hy necht' nás spo - ji!
 bald - ge Rückkehr uns ver - ei - nen!

(Lambro vstoupí na loď, jež ihned od - rázi od břehu.) Hu - rá!
 (Lambro betritt das Schiff, welches sofort vom Ufer stößt.) Hu - rah!

(Nadplavčí a kornidelník s tenorem.) Hu - rá!
 (Hochbootsmann und Steuermann mit den ersten Tenören.) Hu - rah!

Allegro.

Dá - le jen,
Wei - ter nur!

Jen dá - le,
Nur wei - ter!

dá - le jen!
Wei - ter nur!

jen dá - le!
Nur wei - ter!

(Lid pohlíží za loď a kyne na rozloučenou.)
(Das Volk blickt dem Schiffe nach und winkt den Abschiedsgruss.)

♩.

♩.

Zoe.
ff

Hr - dě vlá vèt - rem ba - rev - ná vlaj - ka, pod je - jím
Stolz weht vom Mast - baum far - big die Flag - ge, si - cher dies

Ho - jo! Ho - jo - ho! Ho - jo! Ho - jo - ho! Ho -

Ho - jo! Ho - jo - ho! Ho - jo! Ho - jo - ho! Ho

Ho - jo! Ho - jo - ho! Ho - jo! Ho - jo - ho! Ho

Ho - jo! Ho - jo - ho! Ho - jo! Ho - jo - ho! Ho

Lodníci a Piráti.
Schiffsleute und Piraten.

Lid. Volk.
ff

Hr - dě vlá vèt - rem ba - rev - ná vlaj - ka, pod je - jím
Stolz weht vom Mast - baum far - big die Flag - ge, si - cher dies

Hr - dě vlá vèt - rem ba - rev - ná vlaj - ka, pod je - jím

Demetrios *coll' hasso*

ff Stolz weht vom Mast - baum far - big die Flag - ge, si - cher dies

♩.

fff

znakem ví - těz - ství jis - té! Štěs - tí a zdar všem
 Zeichen führt euch zum Sie - ge! Glück und Ge - deih'n auf

jo!

jo!

jo!

ff *jo!* *fff*

znakem ví - těz - ství jis - té! Štěs - tí a zdar všem
 Zeichen führt euch zum Sie - ge! Glück und Ge - deih'n auf

znakem ví - těz - ství jis - té! Štěs - tí a zdar všem
 Zeichen führt euch zum Sie - ge! Glück und Ge - deih'n auf

ff *fff*

vl - ni - tou pou - tí!
 wo - gen - dem We - ge!

vl - ni - tou pou - tí!
 wo - gen - dem We - ge!

vl - ni - tou pou - tí!
 wo - gen - dem We - ge!

vl - ni - tou pou - tí!
 wo - gen - dem We - ge!

vl - ni - tou pou - tí!
 wo - gen - dem We - ge!

vl - ni - tou pou - tí!
 wo - gen - dem We - ge!

vl - ni - tou pou - tí!
 wo - gen - dem We - ge!

vl - ni - tou pou - tí!
 wo - gen - dem We - ge!

(Lid se rozejde. Zůstanou jen Hedy a Zoe, jež zvolna vystupují na skaliska.)
 (Das Volk zerstreut sich. Es bleiben blos Hedy und Zoe, welche langsam einen Felsenpfad aufsteigen.)

Zdálzpěv pirátů a lodníku.
Von ferne Chor der
Piraten und Schiffsleute.

mf *3* Ve - se - le let - me šu - mí - cí
Fröh - lich nun fliegt auf schäu - men - der

mf *3* Ve - se - le let - me šu - mí - cí plá - - - ní,
Fröh - lich nun fliegt auf schäu - men - der Flä - - - che

mf *3* Ve - se - le let - me šu - mí - cí
Fröh - lich nun fliegt auf schäu - men - der

mf *3* Ve - se - le let - me šu - mí - cí plá - - - ní,
Fröh - lich nun fliegt auf schäu - men - der Flä - - - che

plá - - - ní, před na - ší mo - cí všech no se sklá - ní. *ppp* Jo - ho!
Flä - - - che, vor unsrem Ar - me beugt sich das Welt - all. *pp* Jo - ho!

před na - ší mo - cí všech no se sklá - - - ní. Jo - ho!
vor un - srem Ar - me beugt sich das Welt all. *pp* Jo - ho!

plá - - - ní, před na - ší mo - cí všech no se sklá - ní. *ppp* Jo - ho!
Flä - - - che, vor unsrem Ar - me beugt sich das Welt - all. *pp* Jo - ho!

před na - ší mo - cí všech no se sklá - - - ní. Jo - ho!
vor un - srem Ar - me beugt sich das Welt all. *pp* Jo - ho!

pp sempre

(Hedy stane na vrcholu a pohlíží za loď.)
(Hedy hat den Gipfel der Anhöhe erreicht und blickt dem Schiffe nach.)

pp

pp *sempre poco a poco rit.*

Andante sostenuto.

ppp pp dolce

Ad. Hedy.

V dá - li mi - zi loď již, u - ni - ká tam zra - ku ja - ko vel - ký
 Fern - ent - eilt das Schiff dort, schwindet bald den Bli - cken, gleich wie wenn ein

Ad. * Ad. * Ad. *

o - rel skří - dly roz - pja - tý - mi. Sa - ma o - pět
 Ad - ler sei - ne Schwingen aus - spannt. Ein - sam, ein - sam

pp mf

Ad. * Ad. *

sa - ma! poco più mosso Kam - jen o - ko pa - tí, vl - ny
 wí - der! poco più mosso Wo das Au - ge hin - reicht, nichts als

pp

Ad. * Ad. * Ad. * Ad. * Ad. *

ne - ko - neč - né! rit. Mo - je tou - ha
 end - lo - ses Meer! a tempo O mein Sch - nen

f rit. a tempo

Ad. * Ad. * Ad. * Ad. *

s ni - mi spě - je k bre - hům dal - ným, ku kon - ě - nám ei - zuml
eilt mit ih - nen hin zu U - fern un - be - kannt und fer - ne!

pp dolce

Red.

Což vím o všem svě - tě? Ta - jem - nou mi bá - jí. Mo - ře, le - sy, kvě - ty,
Fremd bist du, o Welt mir, gleich ge - hei - mer Sa - ge. See - strand, Wä - der, Blü - then,

p

Red. *

pla - chá zvěř a ptá - ci je - di - ní jen dru - zi smut - né - ho mi mlá - dí!
scheu - es Wild, Ge - vö - gel wa - ren die Ge - nos - sen mei - ner traurigen Ju - gend!

Red. *

Più mosso. *mf* *f*
Mé mra - zí v sí - ních do - mu rod - né - ho, já dě - sím se té buj - né
Mich frö - stelt es im ö - den Va - ter - haus, mir graut es vor der üpp - gen

Più mosso.

nád - he - ry. Jem smrt vlá - zna - ku - pe - ných po - kla - dů, ty skvosty; lát - ky, vzácné
Herr - lich - keit; der Tod grinst aus des Raubes Ü - bermass, die Schätze, Stof - fe und Ge -

mf *f* *p*

f 3

ná - do - by, vše ži - tím lid - ským by - lo sple - ce - no. Vždy
 fäs - se hier, wa - ren mit Men - schen - le - ben all' er - kauft. Be

mf

La. * La. * La. * La. * La. * La. *

vi - dim na nich sl - zy, kr - ve proud a sly - ším nář - ky běd - ných
 netzt sind sie mit Thrä - nen, blut - be - fleckt, ich hör' die Kla - gen der Ge -

p 3 3 3 3 *mf* 3 3 3 3

Sostenuto.

o - bě - tí, jež zou - fa - le - a v báz - ni smr - tel - né se pod vra - žed - nou ru - kou
 op - fer - ten, wie sie ver - zweiflungsvoll in To - des - angst sich wan - den un - ter rau - her

ff 3 3 3 3 *ff* *a tempo*

f Sostenuto. *ff* *a tempo*

La. * La. * La. * La. *

sví - je - ly a hrů - za štve mě z do - mu rod - né - ho!
 Sie - geshand, und Grau - en treibt mich fort vom Va - ter - haus!

f *ff*

La.

rit. *p*

Tam tesk - ný chlad jen srd - ce o - ví - vá, tam
 Wie ein 3 - sam ist's und Frost das Herz um - fängt, dort

rit. *pp* *Lento.*

mat - ky te - plá na - ruč ne - če - ka. ní sou - ro - zen - eú mi - lych vře - lý
 har - ret mein nicht warmer Mut - ter - arm noch trau - ter Kreis Ge - spie - lin - nen mir

ppp

kruh! Já u pus - té - ho kr - bu
 lieb! Am ö - den Her - de sitz - ich

za - se - dám. Ku kvě - tu květ se vi - ne na sně - ti a
 ganz al - lein! Dort auf dem Zweig drängt Blüth an Blü - the sich, ein -

p *3*

pta - če při - tu - lí se k pta - če - ti, jen mně sa - mo - ta družkou je - di - nou, Jen
 Vög - lein schmiegt sich an das An - de - re, nur mir ward zur Ge - führ - tin Einsam - keit. Nur

mf

Zoe (přistoupí blíže.) (tritt näher heran.)

rit. *a tempo*

mně! Jen mně! Ach, pa - ni dra - há, ta - dy srd - ce pro tě bi - je,
 mir! Nur mir! Ach, Her - rin, glau - be, dir nürschlägt dies Herz im Bu - sen.

rit. *a tempo P*

Andante.

Hedy (pojme ji za ruku.) (reicht ihr die Hand.)

věr - nou od - da - nos - tí k to - bě tíh - ne. Dík to - bě, du - še mi - le - ná, tys?
 wahr - lich treu - er - ge - ben dir auf e - wig. Dank, theu - re, treu - e See - le du, die

pp Andante.

And. * *And.* * *And.*

čas - to sl - zu z o - ka se - tre - la a roz - jas - ni - las smut - nou líc. Mys - li
 du die Thrü - ne oft ge - trocknet mir und oft ge - hei - tert mei - nen Blick. Denk des

And. * *And.* * *And.* * *And.* *

na - ot - ce jsi mu ži - vo - tem. Ke mně cho - vá vž - dy lás - ku
 Va - ters nur, bist ja Al - les ihm Mir warstets er - so - gü - tig,

mf *ppp*

And. * *And.* * *And.* *

u - přimnou, v dá - li meš - ká vsak stá - le hro - zi - vé, nad ním vzná - ší se smr - ti
 weisses wohl. fern dochneilt er oft, wo ihu Un - heil droht, tro - tzen muss sei - ne Stirn Ge -

mp

And. * *And.* * *And.* *

Pocchettino più mosso. Zoe. *mf*

ne - bez - peč! v štast - né shle - dá - ní smò - le dü - vě - ruj! Je - ho sí - la přeč
feh - ren stets! Hoff' auf freu - den - voll, glück - lich Wie - der - sehn, wer wohl könn - te ihm

mf *Pocchettino più mosso.* *mp* *mf*

ne - má vi - tè - zel! Od - pust' pa - ní má, čas již k ná - vra - tu.
lei - sten Wi - der - stand! Doch ver - zci - he nun, Zeit ist's heim - zu - gehu.

sfpp

(Mezi tím s levé strany matným krokem přijde Don Juan. Patrna nejvyšší únava a napjetí posledních sil. Šat jeho jest rozedrán, v ruce
 (Indessen kommt wankenden Schrittes Don Juan von Links. Höchste Erschöpfung und Anspannung der letzten Kräfte sind sichtbar. Sein

accelerando *Più mosso.*

drží veslo. Po několika krocích klesne k zemi.)
 Kleid ist zerrissen, in der Hand hält er ein Ruder. Nach einigen Schritten, sinkt er zu Boden.)

più f

Don Juan. *Senza tempo*

Mé sí - ly vy - čer - pá - ny!
 Die Kraft ver - liess mich gänz - lich.

colla voce *riten.*

ff *pp* *f* *p*

(Omdlí.)
(Füllt in Ohnmacht.)

Hedy.

Zde zhy - nu bez po - mo - ci!
Hier sterb' ich hil - fe - los nun!

Slyš jen, ja - ké zvu - kv, ja - ko
Hörst du, die - se Ru - fe, welch ein

Poco Allegro.

Zoe (obrátilsi se uzří Juana ležícího na zemi.)
(wendet sich um und erblickt den auf dem Sunde liegenden Juan.)

vý - křik bol - ný ze stis - ně - ných na - der!
Schrei so schmerzlich wie aus nun - dem Bu - sen!

Bě - da, pa ní mi - lá!
We - he, ed - le Herr - in,

Poco Allegro.

Hedy.

Zrak svůj ob - rat' ta - mo!
wen - de hin die Bli - ckel.

Ne - be - sa! ma - že ci - zi - ho
Gro - sser Gott! dort liegt hilf - los ein

vi - dí - m.
Fremdling.

Na pí - sek kles - lo bezvlád - né tě - lo,
Hin auf den Sand fiel leb - los der Ar - me,

ne - hyb - ny u - dy vztrnu - lé
steif sind die Gli - ed - er, ohn' al - le

mdlo - bē,
Re - gung.

se - dran jest o - děv, nej - vys - ší bí - da
trau - rig die Hül - le, gröss - te Not nar es,

za - jis - té mat - né
die hie - her führ - te

Sostenuto.

mf

ved - la sem kro - ky. Ži - vot snad lid - ský o po - moc vo - lál
 nan - kend die Schrit - te. Hier ruft ein Men - schen - le - ben nach Hil - fe!

Sostenuto.

(Sestoupí se skalisk a přiblíží se Juanovi. Zoe ji provází. Hedy skloní se nad Juanem.)
 (Steigt den Felsenpfad herab, nähert sich Juan, von Zoe begleitet. Hedy beugt sich über Juan.)

p

accelerando

Lento.

Zsi - na - lá
 Fühl ist das

Lento.

pp rit.

ble - dost' kry - je líc, ú - tra - pa kam svůj vry - la znak. Ztr - nu - ly
 Ant - litz und so bleich, hier grub der Gram sein Zei - chen ein. Starr sind die

pp

ú - dy, po - has' zrak. mdlo - ba to, ne - bo žal - ná
 Gli - der, starr das Aug'. Ohn - macht ist's, o - der wohl gar

Sempre poco a poco animato.

Hedy naslouchá dechu a vloží ruku Juanovi na srdce.)

(Hedy horcht auf den Athem und legt ihre Hand auf Juans Herz.)

Smrt?
Tod?

Sempre poco a poco animato.

Ne, ne! Ži - je, ži - je!
Nein, nein! Le - ben! Le - ben!

Allegretto.

Ne - zhas - la po - sud ži - vo - ta jis - kra,
Noch ist der Le - bens - hauch nicht ent - flo - hen,

le - houn - kým de - chem vl - ní se pr - sa; te - po - tem sla - bým hlá - sí se
denn sei - ne Brust sie hebt lei - ser A - them, mit leich - tem Schla - ge kün - det das

srd - ce. Na po - moc rych - le, pos - pès již Zo - e!
Herz sich. Hil - fe zu su - chen ei - le nun Zo - e!

Moderato .

f 3
 Za - vo - lej če - led!
 Ruf das Ge - sin - de!

Moderato .

sfzmf *f* *sfzmf* *fp*

p 3
 Ci - zi - nec vsak to!
 Doch ist's ein Fremd - ling!

mp 3
 Důt - kli - vý zá - kaz ot - ce mé
 Streng wa - ren mei - nes Vá - ters Ge -

vi - ze, do - pa - dl zle by hněv je - ho na mne.
 bo - te, schwer wür - de la - sten auf mir sein Grol - len.

p *mf* *p*

Ho - stin - ná vlíd - nost' vot - eov - ském do - mě kr - va - vým kvě - tem u kr - bu vzkvě - tá.
 Blü - the des Gast - rechts in sei - nem Hau - se. blu - ti - gen Thau trägt sie ja im Kel - che.

mf *p*

0 - tro - tvi pou - ze a - ne - bo smrt, è - cá tam jis - tè ei - zi - ho mu - že.
 Skla - ren - los o - der bit - te - rer Tod. harrt ei - nes Fremd - lings dort ohn' Er - bar - men.

p *pp* *p* molto *tento*

(Opět se zahleď na Juana.)
(Versinkt abermals in Juans Anblick.)

Mám ži - vot lid - ský zká - ze vy - dat
Soll ich ein Men - schen - le - ben ge - ben

p

mf *pp*

v plen, neb bez po - mo - ci - zma - ru za - ne - chat?
preis? doch hilf - los kann ich hier ihn las - sen nicht.

p Mě
Mich

sou - cit jí - má s ble - dým ci - zin - cem, neb bez - bran - né - ho o - sud vr - hl
fas - set Mit - leid mit dem blei - chen Mann, denn waf - fen - los warf ihn das Schick - sal

sem, jest ne - štas - ten a srd - ce pu - dí mě, bych po - skyt - nu - la je - mu
her. für ihn, der hilf - los, spricht das Herz so laut, dass ich ihm mei - nen Schutz ge -

zá - chra - ny. Zo - e, vè - ná jsi a ml - ě - li - vá,
wäh - ren soll. *Poco vivo.* Zo - e, du wirst wohl zu schwei - gen ver - stehn.

Poco vivo. *p*

mf

do - mů po - spěš, při - nes, ce - ho tre - ba, lé - ky, ví - no, sa - ty. Rych - le
 eil' nach Hau - se, brin - ge al - les nas hier nö - tig, Klei - der, Lat - werk, Wein - zur

pp

po - spěš! Rych - le po - spěš! Pa - ní mi - lá, vy - ko - nám vše do - bre.
 La - bung! eil' du Treu - e! Theu - re Her - rin, rasch will ich's be - sor - gen.

Rit. * Rit. * Rit. *

Zoe odejde.

O - pa - tr - ně, hbi - tě, spl - ním tvo - ji vů - li.
 Vor - sich - tig wohl, schnell doch, stets nur dir ge - hor - sam.

Ritardare il tempo.
 (Hedy opět se sklóní nad Juanem.)

Lento.

(Hedy beugt sich abermals zu Juan.)

Ritardare il tempo.

Lento.

f *p* *pp* *dolce*

Hedy.

ppp

Jak jest sliè - ný! Li - li - e jak ka - lich na pí - sku zde
 Wie er hold ist! Gleich dem Kelch der Lil - je hin - ge - streckt im

le - ží. Ka - deř tma - vá mra - mor če - la ven - ěí.
 San - de! Dunk - le Lo - cken schmü - cken sei - ne Stir - ne,

U - šlech - ti - lost', sta - tná hr - dost' zí - rá z ry - sů bledých.
 Stolz spricht aus den bleichen Zü - gen, e - del ist sein Antlitz.

Lento.

ppp
Lento.

Rá - da bych mu na - vrá - ti - la ži - vot!
 Gern gäb ich zu - rü - ck 'hn doch dem Le - ben.

(Ohlíží se.)
 (Sie blickt umher.)

Andante mosso.

Andante mosso.

pp

ppp

Ach, tam ze skal svě - ží zříd - lo trys - ká,
 Ach, dort strö - met fri - sche Fel - sen - quel - le,

Ros - né per - ly sva - ží skrá - ně, ús - ta, vždyť
 kla - re Per - len sol - ten net - zen Mund ihm und

kvě - tům, ke - řům ži - vot dá - va - jí, snad
 Stir - ne, ge - ben sie ja Blu - men sonst Ge -

pp

Rit. * Rit. *

(Hedy běží
 (Hedy läuft

po - moc skýt - nou v mo - jí úz - kos - ti!
 deihn. so mö - gen sie mir Trost nun leihn.

ke zřídlu, smočí v něm šat, pohlekně k Juanovi, navlažuje mu ústa, tře čelo a skrání.)
 zur Quelle, benetzt ihr Kleid, dann kniet sie neben Juan nieder, befeuchtet ihm die Lippen und kühlt Stirne und Schläfe.)

m.s. *m.s.*

pp

Rit.

p
Bo - že! Po - vzdech těž - ký
Him - mel! Leich - ter A - them

espress. *ppp*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

z ble - dých rtů se vy - dral, pr - sa rych - lej dínou se,
mcht aus sei - nem Mun - de. sei - ne Brust sie hebt sich.

pp

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

p *accelerando* (Hody náhle vyskočí a ustoupí do pozadí.)
(Hedy springt rasch auf und tritt in den Hintergrund.)

ztr - nu - lost' již mi - zí. **Adagio.**
die Er - star - rung wei - chet. (Juan procituje ze mdloby a polo se vztvěci.)
(Juan erwacht aus der Ohnmacht und erhebt sich halb.)

accelerando *ppp*

Ad. *Ad.* *Ad.* *Ad.*

Juan. *p*

Sln - ce! Svět - lo!
Son - ne! Lichtglanz!

pp

Ad. * *Ad.* *Ad.*

Zi - vot eí - tím o - pět! Tem - no mi - zí, kte - ré
Le - ben fühl ich wieder! Däm - mung weicht, die den

pp *pp* *espress.*

Ad. * *Ad.* *Ad.*

smys - ly kry - lo, mrá - kot pou - to tè - lo u - vol - ňu - je.
Sinn mir trüb - te, Schwindelsfes - sel gibt den Kör - per mir frei.

pp *Ad.*

Allegro moderato.

Bè - da, bè - dal O - pèt
We - he, we - he! Wie - der

Allegro moderato.

fp *Ad.*

ží - ti mu - sím! Zou - fa - lo - sti vrá - ti - la se hrů - za, pa - ty mé jež za - chyt - la se
le - ben muss ich, le - ben der Ver - zweif - lung nun zum Rau - be, die mit Grau - en sich an mich ge -

Ad. *Ad.*

kru - tě. Proč mě mo - ře nezchvá - ti - lo bur - né,
klammert. Wa - rum gab des Meeres Grimm uur Schonung,

mf *p* *Ad.* *Ad.*

proč mě vl - ny ne - pohr - bi - ly di - vě? V smr - ti spá - rech proč jsem
wa - rum ward mir nicht die Ruh' des Wa - rum liess - der Tod aus

f *Ad.* *Ad.*

ne - za - hy - nul, o - va - nut již de - chem je - jím led - ným?
 Wü - ger - kral - len mich, den tod - ge - weih - ten, wie - der - fal - len?

Bez po - mo - ci ted' zde bíd - ně zaj - du, v pouš - ti tesk - né ja - ko psa - nec
 Ster - ben muss ich hil - fe - los und e - lend, ein - sam qual - voll, gleich wie ein Ver -

a tempo kle - tý! (Spatří Hedy.)
 vehm - ter! Adagio. *pp* (Erblickt Hedy.)

Bo - že můj, hle, by - tost lid - ská ta - dy!
 Grosser Gott, sieh, hier ein Menschenan - tliž!

(Chvilí oba na sebe mlčky pohlížejí s rostoucím zájmem.)
 (Sie betrachten einander eine Weile mit wachsender Theilnahme.)

Pocchettino più mosso.
 (Hedy náhle se zachvěje pod po -
 (Hedy fasst plötzlich ein Schauer

hledem cizincovým jako v předtuše bližieho se neštěstí.)
 beim Anblick des Fremdlings, wie in Vorahnung eines Unglückes.)

Adagio.

Lento.

Juan.

Slě - ná dě - vo, na tvé lí - ci pla - ne sou - cit sva - tou zá - ří,
 Hol - des Mäd - chen, dei - ne Zü - ge für - bet heil' - ge Glut des Mit - leids,

v o - ěch svit - ně hvěz - dou na - děj, sí - lu li - nou v du - ši
 Hoff - nung kündet mir dein Au - ge, Kraft trinkt aus ihm mei - ne

Adagio.

zmdle - nou. Př - streš mi snad vlíd - ně skýt - neš, než - li sí - ly na - vrá - ti se?
 See - le. Willst du Un - ter - kunft mir ge - ben, eh' die Kräf - te wie - der - keh - ren?

Adagio.

Hedy. Moderato.

Vše pro tě u - ě - nit chei, ci - zin - ě, tvůj trp - ký los mě vře - le do - ji - má.
 Gern will ich Fremdling für dich al - les thun. Dein trüb' Geschick es geht mir wahrlich nah.

Moderato.

Já nad tvým žal - ným zje - vem chvě - la se, že zlo - mi - la snad smrt' květ ži - vo - ta.
 Wie beb' ich, als dein Bild - mir trau - er - voll ge - brochne Blüt' des jun - gen Lebens schien.

(Kýne k výstupku skalnímu.)
(Weist auf einen Felsvorsprung hin.)

p

Zde u - sed - ni a rci, ký o - sud zlý sem k pus - tým
Hier set - ze dich und sa - ge an, welch' Los führ - te dich

Allegro molto moderato.

Juan.

bře - hům te - be při - ve - dl? Cí - tím, že vře - lé tá - že se srd - ce, do - jem - ná
her an die - sen ö - den Strand? Wahr - lich, ein war - mes Herz stellt die Fra - ge und tie - fes

mp *p*

Allegro molto moderato.

ú - část. Bla - že - ně to - bě o - tví - rám svou hruď!
Mit - leid, mil - lig er - öff - ne ich dir mei - ne Brust.

mf

Špa - ně - ly vlast' má, šlech - tic jsem dob - rý, Don Juan Te -
E - del - mann bin ich, Spa - ni - schen Blu - tes. Don Juan Te

f *ad lib.* *p*

no - ri - o. Vei - zi - nu dal - nou ce - sta mě ved - la;
no - ri - o. Weit in die Fer - ne führ - te der Weg mich.

sf *pp* *C. p.*

a tempo *mf* 3

na mo-ři však nás zehvá - ti-la bou - ře, vbe - ze - dný
 Stur-mes-ge-walt zer-schell - te mein Fahr - zeug, Wel - len be -

mf a tempo *p*

And. *

hrob všem u - stla - la dru - hům, zob-je - ti - mě jen pustila
 gru - ben mei - ne Ge - fähr - ten, mich al - lein schon-te leider die

f *mf* 3

And. *

vl - na, na břeh sem vrh - la ku tvo-jim no - hám.
 Meer-flut, hie - her warf sie mich dir nun zu Fü - ssen.

Andante. *pp*

f *sf* *rit.* *p*

Andante.

mp 3 *Moderato.* 3

Nad svi-tem den-nim zou-fal já dri - ve, zá vi - děl smrti jsem ve vl - nách
 Erstfass-te mich Ver - zweiflung ob mei - ner Ret-tung der Tod war Lab-sal ge -

Moderato. *p*

dru - hům, ny - ni však ples-ně ži - vot zas vi - tam,
 ne - sen. Jetzt a - ber grüssich non-nig das Le - ben,

f

And. *

bě - da ci - zin - ci, jenž za - blou - di - tam ma - něl
nach dem Fremdling, der die Schwel - le ü - ber - schrei - tet!

Allegro moderato.

Juan. *mf* Ta slo - va di, že chceš, bych dá - le žil? Ach! — Pře - ji si
Dies Wort es sagt, dass du mein Le - ben willst? Ach! — Dies ist mein

Hedy. *f*

Allegro moderato.

Juan. *mf* tak se - lou vroue - no - stíl Spa - ni - lý zje - ve, dí - ky měj,
hei - sses - tes Wün - schen ja! O süß' Ge - bil - de, dank - sei dir,

dí - ky! Čer - ván - ky bla - ha vzchá - ze - jí v du - si,
dank dir! Welch neu - er Mor - gen glänzt mir ins Herz - nun,

kou - zel - nou ně - hou - roz - kvé - tá srd - cel
zau - ber - gleich darf - die See - le er - blü - hen!

f *rit.* *a tempo*

Agitato.

(Zoe přichází, Hedy se stopami patrného rozechvění a vzrušení spěšně obrátí se jí vstříc.)
(Zoe kommt, Hedy mit sichtlichen Zeichen von Erregung wendet sich rasch ihr entgegen.)

Agitato.

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * (K Zoe.) (zu Zoe.)

pp *Hedy.*

Zo - e zde, věr - ná, mi - lá druž - ka má! Jes - kyň viz skal - ní,
Zo - e, die treu - e Freun - din sichst, du hier! Sieh je - ne Grot - te,

(K Juanovi.) (zu Juan.) **Poco meno.**

te - sy chrá - něnou, vni od - nes vše. Tam ú - kryt
hin - trag' al - les nun, was du ge - bracht. All - da ver -
Poco meno.

bez - peč - ný. Po - vě - ra li - du stře - ží jes - kyň tu, ni - kdo že ti - cho je - jí
berg ich dich. Dort schüt - zet si - cher dich des Vol - kes Wahn, der hier mit thör - ger Furcht den

Andante.

ne - ru - ší. Ko - be - rec me - chu stě - ny po - kry - vá, u vcho - du pla - ná rú - že clo - nu tká,
Ort um - gab. Dort deckt des Moo - ses Tep - pich rings die Wand, dort hüllt die wil - de Ros' den Ein - gang ein,

ppp **Andante.**

3
 v zá - se - ri pa - vouk sprá - dá ti - ché sny.
 dort spinut die Spin - ne un ge - stör ten Traum.

Slad - ký tam od - po - či - nek ky - ne ti,
 Sü - sse - ste Ru - he sichst du win - ken nun,

3
 bla - že - ný spá - nek tē lo o - svě - ží.
 sel - lig - ster Schlum - met wird dir Kraft ver - leih!

(Dovede Juana k jeskyni - - - - - a chystá se k odchodu.)
 (Sie führt Juan zur Grotte - - - - - und will abgehen.)

p

Juan. *mf* Poco agitato.

An - děl - ská by - tost,
 Du hehr - ster En - gel,

p Poco agitato.

Hedy. *p Poco rit.*

zú - staň, ne - pr - chej! Meš - kat dél nesmím, nu - že,
blei - be, flie - he nicht! Nicht darf ich wei - len, al - so

Poco rit.

Juan. *mf a tempo*

do - brou noc! Zda zas tè u - vi - dí, zda zra - ku
gu - te Nacht! O sch ich wie - der dich, zer - flie - sst

espress. a tempo

ne - zmi zís jak pře - lud ea - rov - ný, by srd - ce mie - lo pak
du mir nicht gleich ei - nem Zau - ber - bild? Meinllertz müsst' ster - ben vor

pp acceler.

ve več - ném tou - ze - ní a več - ném strá - dá - ni.
ev - gem Ver - lan - gen dann, vor ev - ger Schn - suchts - qual!

mf acceler. f

Andante. Hedy. *3*

Zo - ra až rú - ze v more roz - sy - pe,
Wenn Morgenrings das Meer in Roth er - glüht,

Andante. pp ppp

per - lič - ky v út - lé kvě - tu ka - liš - ky, prv - ní - ho jit - ra po - - zdrav
 wenn Thau erglänzt in je - dem Blu - men - kelch, will ich des er - sten Mor - - gens

pri - ne - su v do - mo - vě no - věm. Bla - ze spo - čín již, lí - bez - ný
 frü - sse dir wil - lig dann brin - gen. Ru - he du nun sanft, mög' sü - sses

sen ti viě - ka zu lí - - bej!
 Träu - men schlie - ssen dir dein Aug:

Juan.
 Ob - raz tvůj ve snu bu - de u mně dlit!
 Dein Bild im Traum wird im - mer bei mir sein!

acceter.

(Hedy a Zoe odejdou.)
 (Hedy und Zoe gehen ab.)

Maestoso.

Já
 Heil sei
 mein

Maestoso.

srd - cel Smr - ti stin kde hro - zil, no - vý ži - vot slun - cem
 Herz dir! Dort wo Tod mir droh - te, se - he ich jetzt neu - es

ff zár - ným vzchá - zil (Pohlíží chvíli za Hedy, pak zvolna
 Le - ben min - ken! (Blickt eine Weile Hedy nach, und tritt dann

Allegro molto.

vejde do jeskyně.)
 langsam in die Grotte.)

sempre ff

Opona padne.
 Der Vorhang fällt.

Jednání II.

Sluj. Stěny, z nichž zde onde vyčnívají hrany balvanů, jsou porostly mechem, ve štěrbinách bují trsy kapradin. Na pravé straně skalní průlom, jímž rozvírá se pohled na moře a na skalní tesy. Průlom položen větvemi keře. Uvnitř jeskyně vyzdobena skvělým přepychem. Balvany, roztroušené po zemi, pokryty kožení a upraveny v sedátko na levo v pozadí z koží a drahých látek vystláno lůžko. V zlatých nádobách jest vína a ovoce. Ve velikých vázách svěží květy. Pozdní večer. Na obloze měsíc a hvězdy. V jeskyni hoří rudá pochodň, jež v pozadí zatýčena do zdi.

II. Act.

Grotte. Die Wände, aus denen hie und da kantiges Gestein entragt, sind mit Moos bedeckt, in den Spalten wachsen üppige Farrenkräuter. Zur Rechten ein Felseinschnitt, durch welchen sich ein Blick aufs Meer und Klippen öffnet. Dieser Eingang wird vom Strauchwerk halb verdeckt. Das Innere der Grotte ist mit reicher Pracht geschmückt. Felsstücke, welche auf dem Boden zerstreut liegen, sind mit Fellen bedeckt und dienen als Ruhesitze, zur Linken im Hintergrunde befindet sich ein Lager aus Thierfellen und reichen Stoffen errichtet. Goldene Gefässe enthalten Wein und Obst, grosse Vasen frische Blumen. Es ist spät am Abend. Am Firmament Mond und Sterne. Die Grotte erleuchtet eine Fackel mit feurigem Scheine, die im Hintergrunde an der Wand befestigt ist.

Úvod. Einleitung.

Adagio.

The musical score consists of five systems of staves. The first system includes a piano part (treble and bass clefs) and a violin part (treble clef). Dynamics include *f*, *p*, and *espress.*. There are triplets and slurs throughout. The second system continues the piano and violin parts with similar dynamics and articulations. The third system features a piano part with a key signature change to two sharps (F# and C#) and a violin part. Dynamics include *p*, *f*, and *pp*. The fourth system continues the piano and violin parts. The fifth system concludes the introduction with a piano part and a violin part. Dynamics include *f* and *p*. The score is marked with *Da.* and asterisks at the end of several measures.

First system of the musical score. It features a treble and bass clef. The treble clef contains a melodic line with various ornaments and slurs. The bass clef contains a rhythmic accompaniment. Dynamics include *pp*. There are markings for *La.* with an asterisk in the bass line.

Second system of the musical score. It features a treble and bass clef. The treble clef contains a melodic line with various ornaments and slurs. The bass clef contains a rhythmic accompaniment. Dynamics include *mf*, *f*, and *pp*. The instruction *Poco più mosso.* is written above the treble clef. There are markings for *La.* with an asterisk in the bass line.

Third system of the musical score. It features a treble and bass clef. The treble clef contains a melodic line with various ornaments and slurs. The bass clef contains a rhythmic accompaniment. There are markings for *La.* with an asterisk in the bass line.

Fourth system of the musical score. It features a treble and bass clef. The treble clef contains a melodic line with various ornaments and slurs. The bass clef contains a rhythmic accompaniment. Dynamics include *mf*.

Fifth system of the musical score. It features a treble and bass clef. The treble clef contains a melodic line with various ornaments and slurs. The bass clef contains a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f*. The instruction *string.* is written above the treble clef. There are markings for *La.* with an asterisk in the bass line.

Sixth system of the musical score. It features a treble and bass clef. The treble clef contains a melodic line with various ornaments and slurs. The bass clef contains a rhythmic accompaniment. Dynamics include *ff*, *mf*, and *p*. The instruction *rit.* is written above the treble clef. There are markings for *La.* with an asterisk in the bass line.

Adagio.

First system of musical notation, piano (p), featuring a treble and bass clef with various chords and melodic lines. A trill is marked in the bass line. A dynamic marking of *p* is present.

Second system of musical notation, featuring a treble and bass clef. Dynamics include *mf*, *f*, and *ff*. A trill is marked in the bass line.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef. Dynamics include *pp* and *p*. A trill is marked in the bass line.

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. Dynamics include *mf*, *ff*, and *mf*. A trill is marked in the bass line.

Opona se zvedne.
Der Vorhang geht auf.

(Při vyzdvžení opony Juan sedí v zadumání na balvanu na levo. Po chvíli vstane a přistoupí ke vchodu.)
(Beim Aufgehen des Vorhanges sitzt Juan im tiefen Sinnen auf einem Felsblock zur Linken; nach einer Weile erhebt er sich und tritt an den Höhleneingang.)

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. Dynamics include *pp*. A trill is marked in the bass line.

Sixth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. Dynamics include *ppp*. A trill is marked in the bass line.

p Již ne - be vzplá - lo ti - chou zá - ří hvězd. *pp* Ille,
 Am Himmel glänzt der Ster - ne mil - des Licht. *Das*

lu - na stří - brem vl - ny pro - tka - la, *mf* však mar - ně ce - kam stou - hou *rit.*
 Meer er - zit - tert rings im Mon - des glanz, um - sonst doch haar' ich, *Sehn - sucht*

più mosso plamen - noul *a tempo* *Andante.*
 füllt die Brust.

(Napjatě pohlíží ven.)
 (Blickt mit gespannter Aufmerksamkeit hinaus.)

Tam keř se zachvěl, *mf* a k ze - mi strásá kvě - ty. *3*
 Der Straucher - beb - te. zur Er - destrent er Blü - then. *3*

mf O tu - si a - si, ze je - ji nož - ka něž - na již púj - de ta - dy.
 Er ah - net si - cher, dass bald ihr zar - tes Füßchen hier wandeln wer - de.

più mosso

Hle, bí - lý stín tam mih se! Jiz ple
 Sich. war das nicht ihr Schatten? O jauch -

sej srd. ce. O - na, tot' o - na, cil mé tou - hy!
 ze See - le! sie ist's, sie ist es, sie, mein Seh - nen!

rit. *a tempo*

Oh! zra - ku šal - ba
 Oh! bitterer Wahn des

riten. *Lento.*

kru - tá, jen mè - sí - ce to pa - prsk se leh - ce za - kmit' ke - ri.
 Au - ges. des Mon - des Strahl. nur war es, der leicht die Zwei - ge streif - te.

Andante. (Rozhrne větve u vchodu.) *Larghetto.*
 (theilt das Strauchwerk beim Eingang.)

Ko - lem ti - cho, vü - ně,
 Rings - um Stil - le, Zwie - licht.

šer, při - ro - da sní lás - ky sen, na - dra si
 Duft, dies der Na - tur Lie - bes - traum, die sich hold mit

pp
con Ra.

kvě - ty tká, lou - bí ple - te ru - zo - vá,
 Blu - men schmückt. Ro - sen - lau - ben rings um - flicht,

pp
con Ra.

mi - len - ců kde zha - vý ret k so - bě v tou - ze slad - ké
 wo sich Mund an hei - ssem Mund dann in sü - ssem Sch - nen

pp
*Ra. **

lne. Na - dra bour - ně kde se dmou, srd - ce le - ti
 presst. Wo die Brust sich stür - misch hebt, und ein Herz das

pp
auf string.
*Ra. **

srd - ci vstříc. (Pokročí zpět do jeskyně, vášnivě.) rit.
 an - dre sucht. (Tritt in die Grotte zurück, leidenschaftlich.)

pp
string. sempre
rit.
*Ra. **

Con fuoco.

Lás - ky věc - né sva - tý žár, tou - hy
 Lie - be e - wig heil' - ge, Glut, Schu - sucht

vrou - cí bol - ná slast! K ní, — jen k ní spě - jí
 schmerz durch web - te Lust! Hin — zu ihr eilt mein

tuž - by mé, k ní jen le - ti snů všech roj. — Pro ni ei - tu sva - tych
 Sch - nen all, zu ihr fliegt der Träume Schwarm. Welch ge - heimniss - vol - ler

*Da. * Da. * Da. **

taj — pro ni váš - ně moc - né vír. — Věc - ně jí
 Drang, wel - cher Lei - denschaft - ten Sturm! E - wig zu

u no - hou snít, pi - ti je - jí slad. ký dech, zi - rat
 Fü - ssen ihr ruhn, trin - ken ih - ren sü - ssen Hauch. se - lig

*Da. **

vo - ka zár - ný èár, z mí - rat
 ihr ins Aug' zu schu. ster - ben

raj - skou roz - ko - síl Slyš, tam za - zněl kro - ku zvuk!
 danu in Himmels - lust! Horch, war's nicht wie Trit - te - schall?

c. p. *ff* *c. p.* *pp*
fpp

(Spěšně postoupí ke vchodu, zírá ven a naslouchá.)
 (Tritt rasch zum Eingang, blickt hinaus und horcht.)

pp
 Ne, nel Ti - cho, všu - de
 Nein, nein! Ru - he rings - um,

Andante.
ppp

ti - cho. Zdroj je - nom šum - ně se vi - he se - les - tè
 Ru - he. Mur - melnd nur win - det die Quel - le sich durch die

m.s. *m.s.*

zro - se - nou tra - vou.
 thau - i - gen Grü - ser.

pp

Larghetto.

rit. *p*

Mir vü kol, vu nè, ti cho,
Rings Frie den, Duft und Stil le,

rit.

sni vou a kou zel nou no ci srd ce jen
und durch die zau bri schd Nacht nur du al lein

f rit. (Opët na-slouchá.) *mf*

ne-zkrot-nè bou-ri! (Späht abermals hinaus.)
stür-mest, mein Her-ze! *rit.* Však pre-ce, slyš!
Piu mosso. Und den-noch, hörch!

To ne-był klam! Slast' nej-vys-ši mi di, mnè bliz-
Nicht Täuschung war's. Welch Ju-bel füllt die Brust, dass na-

-ko ze již dli! O a-ho! A-no! Zřim luz-ný je-ji
he sie mir weilt! Sie ist es, sie ist's! O theu-res Ge-

zjev, tam v záse - ri mi plá. Již o - ka
 bild, im Dunkel glänzt du! Schon winkt des

hvězd ný jas mi v du - si za - lé - tá! Již bli - ží se.
 Au ges Schein mir sel - ges Lie - bes - glück! Sie na - het schon,

f. *rit.* *acceler.*

již spě - je sem! O kou - zlo, kou - zlo
 sie eilt hierher! O Zau - ber, Zau - ber

sf.

(Hedy rozhrne větve a vejde. Juan v zanicení klesne před ní na kolena.)
 (Hedy theilt die Zweige am Hinsteige und tritt ein. Juan kniet entzückt vor
 ihr nieder.)

pre - slad - kél Jak o - trok kle - čím
 myn - der - süß! Dem Skla - ven gleich im

ff. *sp.*

v pra - chu a vrouc - ně ždám a tou - žím, dej zlí - bat lem jen
 Stau - be siehst du mich flehn und seh - nen, des Klei - des Saum lass

sp.

rou - cha, vždyt' pri - nes - las mi štěs - ti, mé du - še slast' a
 küs - sen, die du mir Glück nur brach - test, du, mei - ner See - le

bla - ho!
 Won - ne!

tempo

Hedy. (*s radostným pohnutím.*) **Juan.** (*postane; vřele.*) **Hedy.**
(freudig erregt.) *(steht auf; warm.)*

Již jsi mě ce - kal? Práh - nou - cí du - ší! Po mně jsi tou - žil?
 Du hartest mei - ner? Voll - ron Fér - lan - gen! Schntest dich nach mir?

Juan. **Hedy.**

Ho - rou - cim srd - cem! Zvol - na tak slun - ko k zá - pa - du
 Aus gan - zer See - le! O wie so lang - sam sank doch die

spě - lo, o - kem svým zla - tým stře - ži - lo ces - tu, k niž
 Sou - ne, ihr gold - nes Aug' war Hü - ter des We - ges, zu

Juan.

tuž - by lét - ly! Slun - ko však zhas - lo,
 dir, mein Al - les! Doch musst sie wei - chen

před moc - ným zá - rem, v nád - rech jenž ho - řil Taj sva - tý
 Glu - then, die macht' - ger bren - nen im Her - zen! Nacht, du, o

no - ci o - chra - nu po - skyt na - še - mu
 heil' - ge heim - li - chen Schutz nur leihst du uns

(Nähle se zarazí a ohlédne.) (Hält plötzlich inne und blickt umher.)
 šte - sti. Vsa - k kde jest Zo - e? (Hedy mit leich -
 bei - den! Doch wo ist Zo - e?)

mi rozpaky.) Hedy. (rychle, jako na (rasch einfallend)
 ter Befangenheit.) Juan. (s radostným pohnutím.) Hedy. (s radostným pohnutím.)
 Přišla jsem sa ma. Po - pr - vé sa - ma! Cíl to mé tou - hyl Po bre - hu
 Heut kam al - lein ich. Zum er - sten - ma - le! Ziel mei - ner Wün - sche! Dort längs des

omluvu.)
gleichsam zur Entschuldigung.)

ces - tou do - lét - ly k sluchu ú - de - ry ve - sel. Ta - jem - ná bá - zeň zchvá - ti - la
U - fers tra - fen das Ohr mir Schläge des Ru - ders. Heim - li - ches Ban - gen füll - te die

ppp
Andante mosso.

du - ši, ne - bez - peč veš - tic. Na strá - ži druž - ce vy - tka jsem
See - le, Unglück rer - kün - dend. Und die Ge - fähr - tin, nach - sa - men

Molto moderato.

pp

mis - to, vý - stra - hu věs by mohla nám dá - ti. Po - mni jen kdy - by vrá - til se o - teč!
Au - ges, wei - let am U - fer, Warnung zu brin - gen. Denk an des Vá - ters dro - hen - de Heimkehr!

Úz - kos - tí zmi - rám před chví - lí hroz - nou. Zá - hu - ba jis - tá
Ban - gen er - greift mich vor die - ser Stun - de. Un - ter - gang dro - het.

mf poco agitato

pp

na nás se škle - bí, ži - vot tvuj dra - hý vo - bět' by pa - dl.
mit - leids - los grin - send. Dein theu - res Le - ben wä - re ge - lie - fert!

m.s. *m.s.*

espress.

O se - be ni - kdy, o te - be pou - ze chvě - ju se v bás - ni.
 O um mich nim - mer, Sü - sser, um dich nur, füh - le ich Ban - gen.

f *f* *ff* *p* *pp* *espress.*

(Vroucně.)
(Innig.)

Andante espressivo poco mosso.

Dva - cet - krát slun - ce za - pad - lo v mo - ře, te - bou co
 Zwan - zig - mal sank die Son - ne ins Meer schon, seit mir das

ži - vot bla - hem mi vzkve - tl, Při - tom - nost'
 Le - ben durch dich er - blüh - te. Seit du mir

tvo - je smut - né ty bře - hy na raj - ské
 na - he, schu - fest aus Wü - sten himm - li - sche

kra - je změ - ni - la náh - le. Pří - cho - dem tvo - jim
 Räu - me voll ew - ger Won - ne. Mit dei - ner An - kunft

po - pr - vé štěs - ti zla - to - vá zá - ře v du - ši mi
 drang in das Herz mir, gol - dig um - strah - let, Ah - mung des

vník - la. V to - bě jen ži - ju, pro te - be, te - bou
 Glü - ckes. Dir will ich le - ben, dir bloss, durch dich nur!

Juan. *poco string.* Hedy. *Poco più mosso.*
 0 má - He - dy! Hru - zou však chvim se,
 Theu - re - He - dy! Doch welch Ent - se - tzen

ot - ce až spat - řim! Za - hu - ba tvo - je jis - tou mi smr - ti.
 bei Va - ters Rück - kehr! Möcht' dein Ver - der - ben mich auch ver - nichten.

Ze - mřem pak v bla - bu, ze - mře - me v lás - ce.
 Won - ne! Mit dir zu ster - ben in Lie - be!

Co moc jest lid - ská před mo - cí sva - tou, ná - mi jež vlád ne!
 Wo wär die Macht wohl, der es ge - län - ge, uns noch zu tren - nen!

(Blíží se Hedy jako by chtěl ji objati.) *ff* Hedy. (ustoupí polekaně) (tritt zurück erschrocken)
 He - dy má! Slyš, jen! Zvuk kroků spěš - ných chvatně se
 He - dy ach! Horch nur! Sind das nicht Schrit - te? Sie kommen

Zoe. (vběhne rychle, v nejvyšším rozčilení) (tritt rasch ein, in höchster Aufregung)
 bli - žil Pa - ni má dra - há, Lam - bro, tvůj
 ná - her! O theu - re Her - rin, Lam - bro, dein

Hedy. (vzkřikne) (schreit auf) Lento. Zoe. Hedy. (zachvěje se a) (erschüttert und)
 o - tec — Se vrá - til? Jest mr - tev! Mr - tev!
 Va - ter — Ge - lan - det? Lebť nim - mer! Todť, du!

trhané pro sebe praví)
stossweise zu sich)

(Zastre si tvár a potácejí se klesne na sedátko.
Juan ji podporuje.)

Juan.
p poco più mosso

muj o - tec mr - tev! (Bedeckt das Antlitz und sinkt auf einen Sitz nieder,
Mein Va - ter, todt du! Juan leistet ihr Beistand.)

O rych - le rei, co Be - rich - te rasch! Welch

sta - lo se? O - sud - ný ne - zdar pro - vá - zel ko - ráb, ne - pri - tel
Schre - ckens - wort! Miss - ge - schick folg - te un - se - rem Schif - fe, stark war der

pp

smě - lý od - ra - zil ú - tok. Oh - ni a zás - ti lod' pad - la
Feind und blieb dies - mal Sie - ger. Rach - gier warf Feu - er in un - ser

vo - bít. Pře - si - le ei - zí pod - leh - lo muž - stvo.
Fahr - zeug. Ů - bermacht war es, der wir er - la - gen.

mf

Meno mosso.

O - tec tvůj čac - ký hrob na - šel v mo - ři
Dein wack'rer Va - ter ruht nun im Mee - re,

rit. *pp*

zbar - ve - ným kr - ví ver - ných mu dru - hů. Lod - ník, jenž sám jen
 rot ist's vom Blu - te treu - er Ge - fähr - ten. Ret - tung ge - mann nur

zá - chra - ny do - sel, zvěst' hroz - nou při - nes. Vlast - ním zřel zra - kem
 Ei - ner der Schif - fer, brach - te die Kun - de. Mit eig - nen Au - gen

sempre string.

ka - pi - tán jak se ve vl - ny ři - ti, po - hl - cen des - ně je - ci - cím
 sah er, wie Lam - bro sank in die Flu - then, sah ihn im grau - sen Wir - bel ver -

Zoe. Moderato.

jic - neml Vy - plo - ved' je - ho pro - vá - zí žal - ně
 schwin - den! Ob die - ser Botschaft wel - che Ver - wirrung

Sopr. *p* Bè - da! he!

Alt. *mf* Bè - da! he!

Ten. *mf* Bè - da, o bè - da! Pán náš ach,
 Wè - he, o Wè - he! Todt ist der

Bass. *mf* Pán náš ach,
 Todt ist der

Moderato.

Sbor lidu (zdáli.)
 Das Volk (in der Ferne.)

zmatek a smutek na - še - ho li - du.
hat sich bemäch-tigt un - se - res Vol-kes!

Bè - da, o bè - da!
We - he, o We - he!

Bez vůd - ce!
O welch' ein

mr - tev. Bè - da, o bè - da!
Herr - scher. We - he, o We - he!

Pán náš ach, mr - tev! Co ny - ní sta - ne se!
Todt ist der Füh - rer! Was wird ge - sche - hen nun!

mr - tev. Bè - da, o bè - da!
Herr - scher. We - he, o We - he!

Pán náš ach, mr - tev! Co ny - ní ge -

Slys - te, o pa - ne,
Hö - ret die Stim - men

Hrů - za! Co ny - ní sta - ne se s ná - mil Bè - da nám,
Un - heil be - schie - den ist nun uns Ar - men! We - he uns,

Hrů - za! heil!
Co ny - ní sta - ne se s ná - mi!
Was soll aus uns Ar - men wer - den!

Pán náš ach, mr - tev! Co ny - ní sta - ne se. Bè - da! Bè - da!
Todt ist der Füh - rer! Was soll ge - sché - hen nun! We - he! We - he!

sta - ne se! Hrů - za! Pán náš ach, mr - tev! Co ny - ní sta - ne se
sche - hen nun! We - he! Todt ist der Füh - rer! O welch' ein Un - ge - mach!

Juan (k Zoe)
(zu Zoe)

mf

slyš - te ty hla - sy!
dü - ster ver - hal - lend!

Věr - nos - ti sku - tek pro - kaž své
Zo - e, be - zeu - ge nun dei - ne

Bě - da! Bě - da, o Bě - da!
We - he! We - he, o We - he!

Bě - da! Bě - da, o Bě - da!
We - he! We - he, o We - he!

Bě - da!
We - he!

Pán náš ach, mr - tev!
Todt ist der Füh - rer!

mf

Bě - da, o
We - he, o

Bě - da!
We - he!

Pán náš ach, mr - tev!
Todt ist der Füh - rer!

Bě - da, o
We - he, o

p

pa - ní. K li - du se navrat', vzru - še - né mys - li zko - nej - šit snaž se. Na - de - ji
Treue. Eil' zu dem Vol - ke, sei - ne Er - regung trach - te zu stil - len, brin - ge ihm

p

Bě - da! Bě - da!
We - he! We - he!

p

Bě - da! Bě - da!
We - he! We - he!

p

Bě - da! Bě - da! Bě - da!
We - he! We - he! We - he!

Pán náš ach, mr - tev!
Todt ist der Füh - rer!

p

Bě - da! Bě - da! Bě - da!
We - he! We - he! We - he!

Pán náš ach, mr - tev!
Todt ist der Füh - rer!

mf

(Zoe odejde)
(Zoe geht ab)

při - nes v bu - doucnost' mí - ru.
Hoff - mung bal - di - gen Frie - dens.

Co ny - ní sta - ne se!
Was wird ge - schehen nun!

Co ny - ní sta - ne se!
Was wird ge - schehen nun!

(Juan přistoupí k Hedy, poklekne před ní a jemně jí odtáhne ruce s tváře.)
(Juan tritt an Hedy heran, kniet vor ihr nieder und zieht zart ihre Hände vom Angesicht.)

Lento.

fp *pp* *espress.* *ppp*

sempre *ca.*

Juan.

pp

Má He - dy slad - ká, tvůj o - tec mr - tev, choť tvůj však ži - jel
O sů - sse He - dy, dein Va - ter starb wohl, doch lebt dein Gat - tel!

p dolce

ca.

Všim do - vol a bych mohl to - bě bý - ti. Ná - hra - dou zle
Ach, lass mich al - les für dich nun wer - den. Mag das Leid er -

Hedy. (S pohledem před sebe upřeným.)
(Starr vor sich hinblickend.)

z trá - ty bo - hat - ství bud' lás - ky! Za - lost - ná zprá - va pal - či - vou bo - lest' v srd - ce mi
 se - tzen mei - ner Lie - be Reich - thum! O die - se Bot - schaft, brennen - de Schmerzen grub sie in's

pp *3*

Sostenuto molto.

vry - la. Si - ro - by tí - ha by - la by jin - dy dr - ti - vě pad - la na mo - je
 Herz mir. Doch wie ver - naist wär ich nun ge - ne - sen, und welch' ein Da - sein wär mir be -

be - dra, kdy - by mi vlás - ce ne - by - la vze - šla ži - vo - ta spá -
 schie - den, wenn nicht die Lie - be jetz mich um - fin - ge mit ih - ren Won -

p *ppp*

Ca. * *Ca.* * *Ca.* * *Ca.* *

(Patri chvíli Juanovi do tváře. Lícejejí stále se rozjasňuje.)

- sa!
- nen!

(Blickt eine Weile Juan ins Gesicht. Ihre Züge heitern sich nach und nach auf.)

p accelerando *mf*

Ca. * *Ca.* *

Prav - da? Jsi u mne? Ne - hro - zi zká - za? Věc - ně můj? Jsi
 Währ ist's? Du bei mir? Droht kein Ver - der - ben? E - wig mein? Bist

p *f pp*

Ca. *

Juan.
ff
 můj? Před ná-mi lás - ky o - tví - rá se ráj, nám ky - ne bla - ha pře - pl - ně - ná
 mein? Uns öff - net Lie - be nun ihr Pa - ra - dies, uns win - ket sel - ger Wö - ne gold - ner

Hedy. *f* **Juan** *f*
 či! Ju - a - ne můj! Má He - dy! (Klesnou si do náručí: dlouhé objetí.)
 Kelch! O mein Ju - an! O He - dy! (Sinken einander in die Arme; lange Umarmung.)
 Molto con fuoco.

Juan. *f* **Hedy.** *f*
 O - poj - né bla - ho! *mf* Vná - ruč - tě tisk - nu,
 O wie be - rü - ckend! Dich zu um - fan - gen!

O - poj - né bla - ho! Vná - ruč - tě tisk - nu, *f* k srd - ci - tě
 O wie be - rü - ckend! Dich zu um - fan - gen! Fühlst du den

k srd - ci - tě vi - nu. na ús - tech pla - ne po - lib - ku žár.
 Fühlst du den Herz - schlag? Fühlst du der Küss - se sen - gen - de Gluth?

vi - nu, na ús - tech pla - ne po - lib - ku žár.
 Herz - schlag? Fühlst du der Küss - se sen - gen - de Gluth!

Vě - do - mí mi - zí, ne - ní to sen?
 Schwin - del er - fasst mich. O ist's kein Traum?

Vě - do - mí mi - zí, ne - ní to sen?
 Schwin - del er - fasst mich. O ist's kein Traum?

f *ff* *riten.*

Re. * *Re.* * *Re.* * *Re.* *

Adagio non troppo.

(Juan usedne na nízké sedátko, Hedy přitáhne k sobě.)

Hedy. *pp*

(Juan lässt sich auf einen niederen Sitz nieder und zieht Hedy an sich.)

Vě - - ně
 E - - wig

Adagio non troppo.

f *p* *pp* *pp*

Re. *

sní - ti na tvém srd - ci!
 tráu - men dir am Her - zen!

Juan. *pp*

Vě - nou - roz - koš pí - ti z úst tvých!
 Ew' - ge - Won - ne beut - dein Mund mir!

ka - der tvo - je skráň mi chla - dí. Roz - ko - ši věc - ná!
 Dei - ne Lo - cke kühlt die Stir - ne. E - wi - ge Won - ne!

Slad - ké kou - zlo z te - be sá - la!
 Wélch ein Zau - ber strahlt von dir aus! Roz - ko - ši E - wi - ge

f *molto rit.* *a tempo* *pp* *pp*

Slou - če - ní bla - hé, pře - slad - ké, sva - té!
 Mit dir ver - eint nun! Se - lig Ent - zü - cken!

vě - ná!
 Won - ne!

Slou - če - ní pře - slad - ké, sva - té!
 Mit dir ver - eint nun! O Won - ne!

S lás - kou svou
 Mit un - srer

p *pp*
sempre Ped

S lás - kou svou sa - mi! Na srd - ci so - bě. Noc je - nom
 Mit un - srer Lie - be sind wir al - lei - ne. Du heil' - ge

sa - mi! Na srd - ci so - bě. Noc je - nom vla - há
 Lie - be sind wir al - lei - ne. Du heil' - ge Nacht nur

vla - há o - ví - vá slad - ce kou - zlem nás sni - vým.
 Nacht nur webst dei - ne Schlei - er träu - me - risch um uns.

o - ví - vá slad - ce kou - zlem nás sni - vým.
 webst dei - ne Schlei - er träu - me - risch um uns.

rite -
molto

Zmi - zel svět, je - nom ret
 Schwand die Welt, nur - der Mund

nuto *a tempo* *mf* *pp subito*

Zmi - zel svět, je - nom ret,
 Schwand die Welt, nur der Mund.

crescendo *pp subito*

Ca. *

ff *molto rit.*

v slad - ké - tou - ze, lí - bá dlou - ze, pi - je věč - nost'
 voll *V*er - lan - gen, küsst ohn' En - de, trin - ket *W*on - ne

v slad - ké - tou - ze, lí - bá dlou - ze, pi - je věč - nost'
 voll *V*er - lan - gen küsst ohn' En - de, trin - ket *W*on - ne

p

ve vte - ri - ně! Cho - ti můj! Cho - ti
 end - lo - se nun! Mein Ge - mahl! Mein Ge -

ve vte - ri - ně! Cho - ti má! Cho - ti
 end - lo - se nun! O mein Weib! O mein

můj!
mahl!

ma!
Weib!

Più mosso. *Juan. f*

Na - se srd - ce snou - bi - la se, mo - re moc - né
 Un - sre Her - zen sind nun ver - mählt, Meer, du bist uns

Più mosso.

fp

Poco meno mosso.

svèd - kem na - šim. Na ne - vès - tu luz - nou
des - sen Zcu - ge. Auf die sü - sse Braut her -

ppp

sempre Pedale

sví - tí hvèz - dy zàr - né
nie - der - der der - ne

po - chod - nè - mi. Ví - nek kvè - ty
Hoch - zeits - fa - ckel. Blü - the wob - den

v ka - der stla - ly, sva - teb - ní nám
Kranz im Haa - re. Hoch - zeits - kam - mer

st - ní jes - kyň. knè - zem na - šim
ist - die Grot - te. Prie - ster ist - die

Zahrada u domu Lambrova. Pod stromy rozestaveny stoly hojně pokryté pokrmy a nápoji. Na levo v pozadí táhne se křídlo domu, u něhož rozkládá se terasa, nádherně vyzdobená koberci a květinami. Na terase křesla a lehátka. V zahradě veselí se lid a hoduje.

Garten bei Lambro's Hause. Unter Bäumen stehen reichlich mit Speisen und Getränken besetzte Tische. Links nach dem Hintergrund zu zieht sich ein Flügel des Hauses, davor eine prunkvoll mit Blumen und Teppichen geschmückte Terasse, mit Stühlen und Ruhe-sitzen. Im Garten belustigt sich das Volk beim Festmahle.

Úvod. Einleitung.

Lid. Volk.

Sopr. *ff*
Alt. *f*
Ten. *f*
Bass. *ff*

Hoj! vzhů - ru již pě - ni - vě vze - dmutou čis! Nám ze hroz - nu zla - té - ho přýš - ti se
Wohl - auf! froh er - he - bet den schäumenden Saft, der got - di - gen Re - br gar *ff* herr - lich Ge -

ff slast a plamen-ným vi-re-nim le-je-se v krev. Již *più f* po-nor-me du-ši svou v ru-dý ten
 schenk. Welch feu-ri-ge Wir-bel er giesset in's Blut! So taucht nun die Seel' in die pur-pur-ne

tok, a stop-me v něm za-lu-i sta-ros-ti stesk! Vždyt' slun-ce svých po-lib-ků
 Fluth, er-trän-keť in ihr al-le Sorg'al-le Plag! Denn hat doch die Son-ne deu

ho-rou-ci žár, vždyt' slun-ce svých po-lib-ků ho-rou-ci žár, hle, hle,
 feu-ri-g-sten Kuss,— denn hat doch die Son-ne den feu-ri-g-sten -Kuss,— euch, euch

ff vli-ba-lo v kru-pě-je om-že-ných zrn. Již
 auf-gelüchťt Re-ben der e-delsten Art. So

ja - sem tím slu - neč - ním na - plň - te čis, at' vy - zla - tí
 řer - gold' - er das

f

fül - let don Be - cher mit son - ni - gem Glanz, at' vy - zla - tí ži - vot nám,
 řer - gold' - er das Le - ben uns,

mf f

žič - vot nám, at' vy - zla - tí žič - vot nám ča - rovňm snem! Či - še sem pl - nó!
 Le - ben uns, řer - gold' - er das

ff

at' vy - zla - tí Le - ben uns zauber - haft hold! Her rol - le Be - cher!
 řer - gold' - er das

ff sf

Po - há - ry vzhů - ru! Stat - ným vám mu - žům! Stat ným vám
 Euch ta - pfern Män - nern! Euch ta - pfern

ff Tutta forza

Hoch die Po - ka - le! Spa - ni - lým dě - vám! Spa - ni - lým dě - vám! Spa - ni - lým
 Euch schö - nen Mä - chen! Euch schö - nen Mä - chen! Euch schö - nen

sf

mu - žům! Roz - ko - ši, lás - cel Zdar, zdar, bu - diž zdar!
 Män - nern!

sf

dě - vám! Dir, hol - de Lie - be! Heil, heil, e - wig heil!
 Mä - chen!

sf sff sff sff

mf

Kdo jest mým dru - hem,
Wer mein Ge - nos - se,

buj - ně, buj - ně se ve - sel, chví - le té u - žij pl - ný - mi douš - ky!
schwel - ge, schwel - ge in Freuden, Lust und Rausch trin - ke in vol - len Zü - gen!

mf *pp*

Ne - ky - nou čas - to ta - ko - vě ča - sy; ze - ny a ví - no! Ho - dy a
Sind ja so sel - ten, Stunden so sel - ge! Wein, hol - de Wei - ber! Gastmahl, Ge -

mf *f* *mf* *f*

pit - kal Ze srd - ce mlu - viš! Sta - ré ty stromy neslech - ly jis - tě
la - ge! Das will ich mei - nen! Ihr al - ten Bäume, sa - het noch nie - mals,

f *pp* *p*

ve - se - li ta - ké. Spa - ni - lým dě - vám! Stat - ným vám su - žům! Krev je - nom tek - la,
äu - ße - re Fe - ste! Euch schö - nen Mäd - chen! Euch ta - pfern Män - nern! Blut ist ge - flos - sen,

pp *f* *p*

Sbor. *mf*

rit.

mf a tempo Greg.

vi - no kde prýs - tí. Na mís - tě vzde - chů
 Wein - wo jetzt strö - met. Dort, wo - sonst Kla - gen,

p rit.

rit.

po - líb - ky znè - jí. Pro - tož jen
 Kús - se nun hör' ich! Nolos. *f a tempo* Da - rum ge -

Pro - tož jen buj - nè, pro - tož jen
 Da - rum ge - nie - sse, da - rum ge -

p rit.

mf a tempo

buj - nè u - ží - vej da - rú, kte - ré ti štèd - rá po - dá - vá ru - ka.
 nie - sse all' die - se Ga - ben, die dir ge - reicht von gü - ti - gen Hän - den.

buj - nè u - ží - vej da - rú, kte - ré ti štèd - rá po - dá - vá ru - ka.
 nie - sse all' die - se Ga - ben, die dir ge - reicht von gü - ti - gen Hän - den.

Sopr. *f*
 Alt.
 Ten.
 Bass.

U - žij - me buj - nè štèd - rých téch da - rú. Dem. (pro sebe)
p (für sich)

Freut - voll ge - nie - sset all' dir - se Ga - ben. Hý - řil - ci
 E - len - de

f

pp

bíd - ní! Bo - hat - ství pá - na pl - ný - mi prou - dy
 Pras - sel! Was einst war ei - gen dir, mein Ge - bie - ter,

v hrd - lo jim te - ce. S ži - vo - ta sáz - kou na - strá - dal
 rinnt durch die Gur - gel! O wie so müh - sam hast du ge -

per - ně, co ny - ni mr - há ci - záe - ká lu - za.
 sum - melt, was nun ver - geu - det frem - des Ge - sin - de.

Nolos. *f* 3

Greg. *f* 3
 Sladoun - kým rti - kům! Dem *f* poco sostenuto
 Pur - purneu Lip - pen!

zra - kům! Však by vám ztr - nul chvá - ta - vý ja - zyk,
 Bli - cken! Möcht wohl er - star - ren eu - e - re Zun - ge.

mf *sp* poco sosten.

rit. *a tempo* Nolos. *mf*
 kdy - by se zje - vil, po prá - vu ztres - tat. Nám ne - sta - či ví - nol
 ků - me d - r Herr jetzt, Fre - cel zu stra - fen! Doch feh - let das Be - stel!

rit. *p* *a tempo*

f
 Vý - bor - ně pra - viš, vždyt' po tan - ci vo - lá zpě - ně - ná krev již!
 Herr - lich ge - sprochen, nach Tanz ruft das hei - sse, wal - len - de Blut schon!

Allegro con brio.
 Lid. Volk.
 Sopr. *ff* Hle, rú - zo - vou zá - ři nám bar - vi se svět. Jen Ge -
 Alt. *ff* In ro - si - gem Schei - ne er - glänzt uns die Welt. Jen u - ži - vej roz - ko - ší,
 Ten. *ff* Ge - nie - sse den Au - gen - blick,
 Bass. *ff*

ff
 u - ži - vej roz - ko - ší, jen u - ži - vej roz - ko - ší, mi - luj a pij! — Vždyt'
 nie - sse den Au - gen - blick, ge - nie - sse den roz - ko - ší,

jen u - ži - vej Au - genblick, lie - be und trink! Ein
 ge - nie - sse den

Tutta forza
 ži - vo - ta no - vé - ho štěs - ti a mir, — nám vy - trys - ká ze štá - vy
 ent - strö - met dem Saft der be -

Tutta forza
 herr - li - ches Le - ben voll Frie - den und Glück, — nám vy - trys - ká ze štá - vy
 ent - strö - met dem Saft der be -

ff o - poj - ných, o - poj - ných rév!

ff rauschen - den, gött - li - chen Frucht.

(Za hlaholu trub část lidu
(Es ertönen Trompetenstöße.)

hotovise provésti pantomimu. Ostatní postaví se kolem jako diváci.)
 sse und ein Theil des Volkes schickt sich an, eine Pantomime vorzuführen. Die Andern stellen sich rings als Zuschauer.)

sempre ff

ff con bravura

ff (Juan a Hedy vyjdou na terasu.) (Juan und Hedy erschei-

nen auf der Terasse.)

I. (Divoký tanec mečový pirátů.)
 Allegro marciale. (Wilder Schwertertanz der Piraten.)

First system of musical notation, featuring treble and bass staves. Dynamics include *f*, *piu. f*, and *p*. Fingerings are indicated by numbers 1-5. Pedal markings are present below the bass staff.

Second system of musical notation. Dynamics include *mf*, *f*, *p*, and *mf*. Pedal markings are present below the bass staff.

Third system of musical notation. Dynamics include *mf*, *f*, and *ff*. Pedal markings are present below the bass staff.

Fourth system of musical notation. Dynamics include *f*, *ff*, and *f*. Pedal markings are present below the bass staff.

Fifth system of musical notation. Dynamics include *ff*, *f*, and *ff*. Pedal markings are present below the bass staff.

Sixth system of musical notation. Dynamics include *f*, *p*, *ff*, and *p*. Pedal markings are present below the bass staff.

Seventh system of musical notation. Dynamics include *pp*, *mf*, and *pp*. Pedal markings are present below the bass staff.

mf p f p f

p sf f

sf p pp p pp

pp p pp f

pp f

sf ff

f ff piu f

First system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff contains a complex melodic line with many beamed notes and slurs. The lower staff contains a bass line with chords and some melodic fragments. Dynamics include *p*, *mf*, and *f*. There are several accents and slurs. Some notes in the lower staff are marked with an asterisk and the letter 'Re'.

Coda.

Second system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff continues the melodic line. The lower staff has a more rhythmic bass line. Dynamics include *mf* and *sf*. There are accents and slurs.

p accelerando

Third system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff has a melodic line with slurs. The lower staff has a bass line with chords. Dynamics include *p*. There are accents and slurs.

Più mosso.

Fourth system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff has a melodic line with slurs. The lower staff has a bass line with chords. Dynamics include *ff*. There are accents and slurs. Some notes in the lower staff are marked with an asterisk and the letter 'Re'.

Fifth system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff has a melodic line with slurs. The lower staff has a bass line with chords. Dynamics include *ff* and *sf*. There are accents and slurs. Some notes in the lower staff are marked with an asterisk and the letter 'Re'.

Sixth system of musical notation. It consists of two staves. The upper staff has a melodic line with slurs. The lower staff has a bass line with chords. Dynamics include *sf* and *f*. There are accents and slurs. Some notes in the lower staff are marked with an asterisk and the letter 'Re'.

ff ff ff ff ff ff ff ff f fff

Allegro.

f ff p p f

Ca. * Ca. *

p p fp rit.

molto rit.

Lento.

p pp pp

II. (Laska se objeví a podrobí si vůdce pirátů; ostatní
(Es erscheint die Liebe und unterwirft sich den Führer

Ca. *
piráti koří se jí.)
der Piraten und lässt sich von den Übrigen huldigen.)

mf f p

Ca. * Ca. * Ca. * Ca. * Ca. * Ca. *

p mf

Ca. * Ca. * Ca. * Ca. * Ca. *

f mf

Ca. * Ca. * Ca. * U. 902. Ca. * Ca. *

System 1: Treble and bass staves. Treble clef has a triplet of eighth notes. Dynamics include *p*, *f*, and *mf*. A *rit.* marking is present. Asterisks mark specific measures.

System 2: Treble and bass staves. Treble clef has a triplet of eighth notes. Dynamics include *f*. A *rit.* marking is present. Asterisks mark specific measures.

System 3: Treble and bass staves. Treble clef has a triplet of eighth notes. Dynamics include *ff*, *f*, and *p*. A *rit.* marking is present. Asterisks mark specific measures.

Andantino grazioso.

System 4: Treble and bass staves. Treble clef has a triplet of eighth notes. Dynamics include *pp*. A *rit.* marking is present. Asterisks mark specific measures.

System 5: Treble and bass staves. Treble clef has a triplet of eighth notes. Dynamics include *p*. A *rit.* marking is present. Asterisks mark specific measures.

System 6: Treble and bass staves. Treble clef has a triplet of eighth notes. Dynamics include *p espress.*, *p*, and *mf*. A *rit.* marking is present. Asterisks mark specific measures.

System 7: Treble and bass staves. Treble clef has a triplet of eighth notes. Dynamics include *rit.*. Asterisks mark specific measures.

8

pp

espress. a tempo

La. *

La. *

La. *

La. *

8

La. *

La. *

La. *

La. *

p

pp

mf

p

La. *

La. *

f

Moderato. III. (Láska) (Sie winkt)

tr. *tr.* *tr.* *tr.* *tr.* *tr.*

mf *pp* *ff* *mf* *p*

La. *

kyne svým družkám, aby podrobené naučily pracem míru.
 ihren Gespielinnen die Bekehrten in den Beschäftigungen des Friedens zu unterrichten.

mf *pp* *f*

La. *

First system of a piano piece. It features a treble and bass clef. The music includes dynamic markings of *p* (piano) and *f* (forte). There are several triplet markings (3) and slurs over the notes.

Second system of the piano piece. It continues with dynamic markings of *f* and *p*. It features multiple triplet markings (3) and slurs.

Allegro moderato. IV. (Vystoupí vinařky.) (Auftritt der Winzerinnen.)

Third system, the beginning of the 'Allegro moderato' section. It starts with a treble clef and a 2/4 time signature. Dynamic markings include *espress.*, *p*, and *pp*. There are triplet markings (3) and a trill (*tr*). The bass line has a repeating rhythmic pattern marked with a double bar line and an asterisk.

Fourth system of the 'Allegro moderato' section. It continues with dynamic markings of *pp* and *mp*. It features a trill (*tr*) and the repeating rhythmic pattern in the bass line.

Fifth system of the 'Allegro moderato' section. It features dynamic markings of *pp* and *pp*. The repeating rhythmic pattern in the bass line continues.

Sixth system of the 'Allegro moderato' section. It features dynamic markings of *p*. The repeating rhythmic pattern in the bass line continues.

First system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#). The bass line features a rhythmic pattern of eighth notes with dynamic markings *mf* and *p*. The right hand contains complex chordal textures. Below the staff, the text "Re. * Re. * Re. *" is printed.

Second system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps. The bass line continues with eighth notes, marked *mf*, *p*, and *f*. The right hand has dense chordal accompaniment. Below the staff, the text "Re. * Re. * Re. * Re. * Re. * Re. *" is printed.

Third system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps. The bass line features eighth notes with dynamic markings *p* and *f*. The right hand contains complex chordal textures. Below the staff, the text "Re. * Re. * Re. * Re. * Re. * Re. *" is printed.

Fourth system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps. The bass line continues with eighth notes, marked *p* and *f*. The right hand has dense chordal accompaniment. Below the staff, the text "Re. * Re. * Re. * Re. * Re. * Re. *" is printed.

Fifth system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps. The bass line features eighth notes with dynamic markings *p* and *pp*. The right hand contains complex chordal textures. Below the staff, the text "Re. * Re. * Re. * Re. * Re. * Re. *" is printed.

Sixth system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps. The bass line continues with eighth notes, marked *p* and *f*. The right hand has dense chordal accompaniment. Below the staff, the text "Re. * Re. * Re. * Re. * Re. * Re. *" is printed.

Seventh system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps. The bass line features eighth notes with dynamic markings *mf* and *f*. The right hand contains complex chordal textures. Below the staff, the text "Re. * Re. * Re. * Re. * Re. * Re. *" is printed.

8

espress.
ff

*La. * La. ** *La. ** *La. ** *La. ** *La. **

p

*La. ** *La. ** *La. ** *La. ** *La. ** *La. ** *La. ** *La. **

f

*La. ** *La. **

8

f *ff*

ff

V. (Vystoupí lovkyně.) (Auftritt der Jägerinnen.)

Vivace.

8

f *ff*

mf *f*

First system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *f*, *mf*, *p*. Includes a 7-measure rest in the bass staff.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *pp*, *f*. Includes a 7-measure rest in the bass staff.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *f*. Includes a 7-measure rest in the bass staff.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *mf*, *p*, *pp*, *f*. Includes a 7-measure rest in the bass staff.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *ff*, *f*. Includes a 7-measure rest in the bass staff.

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *f*, *p*, *pp*. Includes a 7-measure rest in the bass staff.

Andante con moto. VI. (Vystoupi rybárky.) (Auftritt der Fischerinnen.)

Seventh system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics: *p e dolce*. Includes a 7-measure rest in the bass staff.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with two flats (B-flat and E-flat). The bass line contains a sequence of notes marked with 'Ped.' and asterisks, indicating a pedal point. The treble line features complex chordal textures and melodic lines.

Second system of musical notation, continuing the piece. It maintains the same key signature and includes similar 'Ped.' markings in the bass line.

Third system of musical notation, featuring dynamic markings such as *mf* and *p*. The bass line continues with 'Ped.' markings.

Fourth system of musical notation, including a *pp* dynamic marking. The bass line continues with 'Ped.' markings.

Fifth system of musical notation, featuring a *p* dynamic marking. The bass line continues with 'Ped.' markings.

Sixth system of musical notation, continuing the piece with 'Ped.' markings in the bass line.

Seventh system of musical notation, concluding the piece. It includes 'Ped.' markings in the bass line and a final key signature change to 2/4 time.

Allegro moderato.

First system of musical notation for 'Allegro moderato'. It consists of a grand staff with treble and bass clefs. The music features a complex rhythmic pattern with many sixteenth and thirty-second notes. Dynamic markings include *sf* (sforzando), *p* (piano), and *mf* (mezzo-forte). The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 3/4.

Allegretto. VII. (Vystoupi žnečky.) (Auftritt der Schnitterinnen.)

Second system of musical notation for 'Allegretto. VII. (Vystoupi žnečky.) (Auftritt der Schnitterinnen.)'. The music is in 3/4 time and features a light, rhythmic melody. Dynamic markings include *p* (piano) and *pp* (pianissimo). There are several instances of 'La.' with an asterisk, likely indicating a specific performance instruction or a reference to a particular note.

Third system of musical notation for 'Allegretto. VII. (Vystoupi žnečky.) (Auftritt der Schnitterinnen.)'. This system continues the light, rhythmic melody with dynamic markings of *p* and *pp*. The 'La.' with asterisk markings continues throughout the system.

Fourth system of musical notation for 'Allegretto. VII. (Vystoupi žnečky.) (Auftritt der Schnitterinnen.)'. The tempo and dynamics change to 'Meno mosso' with markings for *p* and *pp*. The 'La.' with asterisk markings continues.

Fifth system of musical notation for 'Allegretto. VII. (Vystoupi žnečky.) (Auftritt der Schnitterinnen.)'. The music is marked 'espress.' (espressivo) and features a more active, rhythmic texture. Dynamic markings include *mf* (mezzo-forte). The 'La.' with asterisk markings continues.

Sixth system of musical notation for 'Allegretto. VII. (Vystoupi žnečky.) (Auftritt der Schnitterinnen.)'. The music is marked 'espress.' and 'con anima' (with spirit). Dynamic markings include *p* (piano). The 'La.' with asterisk markings continues.

Seventh system of musical notation for 'Allegretto. VII. (Vystoupi žnečky.) (Auftritt der Schnitterinnen.)'. The music concludes with dynamic markings of *mf* (mezzo-forte). The 'La.' with asterisk markings continues.

espress.

pp

Rw. * Rw. * Rw. * Rw. * Rw. * Rw. *

mf *p* *mf*

Rw. * Rw. * **Tempo I.** * Rw. * Rw. * Rw. * Rw. *

espress.

pp *f*

Rw. * Rw. * Rw. *

mf *mf*

p *pp* *p*

Rw. * Rw. *

pp *pp*

Rw. * Rw. * Rw. * Rw. *

p *pp* *pp* *ff* *ff*

Ensemble.

Molto Allegro.

The musical score is arranged in seven systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The tempo is marked 'Molto Allegro' at the beginning. Dynamics include *pp*, *mf*, *f*, *più f sf*, *ff*, and *p*. Performance markings include accents, slurs, and repeated notes marked with asterisks. The tempo changes to 'Vivace' in the third system. The key signature has two sharps (F# and C#). The score concludes with a double bar line and repeat signs.

Vivace.

U. 902.

First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music is in a key with two sharps (F# and C#). It includes various rhythmic patterns, slurs, and dynamic markings such as *mf*.

Second system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. Dynamic markings include *p* and *pp*. There are also performance instructions like *Red.* and an asterisk ***.

Third system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. Dynamic markings include *f*. There are also performance instructions like *Red.* and asterisks ***.

Fourth system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. It includes various rhythmic patterns and slurs.

Fifth system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. Dynamic markings include *mf*. It includes various rhythmic patterns and slurs.

Sixth system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with treble and bass clefs. Dynamic markings include *f*, *ff non legato*, and *fff*. It includes triplets and performance instructions like *Red.* and an asterisk ***.

Poco meno mosso.

First system of piano accompaniment. Treble and bass staves. Dynamics include *f*. Lyrics below: *Ra. * Ra. * Ra. * Ra. * Ra. * Ra. * Ra. **

Second system of piano accompaniment. Treble and bass staves. Dynamics include *mf*. Lyrics below: *Ra. * Ra. * Ra. * Ra. * Ra. * Ra. * Ra. **

Third system of piano accompaniment. Treble and bass staves. Dynamics include *f* and *mf*. Lyrics below: *Ra. * Ra. * Ra. * Ra. * Ra. * Ra. * Ra. **

Fourth system of piano accompaniment. Treble and bass staves. Dynamics include *mf* and *f*. Lyrics below: *Ra. * Ra. * Ra. * Ra. * Ra. * Ra. * Ra. **

Vocal parts system 1. Soprano (Sopr.), Alto (Alt.), Tenor (Ten.), and Bass (Bass) staves. Lyrics: *Zdar vám! Heil euch!*

Fifth system of piano accompaniment. Treble and bass staves. Dynamics include *ff* and *sempre ff*. Lyrics below: *Ra. * Ra. * Ra. * Ra. **

Finale.

Quasi Presto.

ff Zdar vám! Bla - hem věc - ným vzkvé - tej ži - tí va - so.
ff Heil euch! Se - lig - keit er - blüh' auf eu - ren We - gen!
ff Zdar vám! Bla - hem věc - ným vzkvé - tej ži - tí va - so.
ff Heil euch! Se - lig - keit er - blüh' auf eu - ren We - gen!

p *ff* *tutta forza*

Žeh - nej ne - be lás - ce, zniž se li - ne mír - nám,
 Se - gen treu - er Lie - be, der wir Frie - den dan - ken,
 Žeh - nej, žeh - nej ne - be lás - ce, zniž se li - ne mír - nám, ro - se slad - kou
 Se - gen, Se - gen treu - er Lie - be, der wir Frie - den dan - ken, die vom Him - mel

ff sempre

f mir! Frie - den! *f* mir! Ro - se slad - kou vlá - hou ze - mi zpráh - lou bo - jem, zpráh - lou
 Frie - den! Die vom Him - mel nie - der thau - te, Wun - den hei - lend, Wun - den
 vlá - hou ze - mi, ro - se slad - kou vlá - hou ze - mi zpráh - lou bo - jem,
 nie - der thau - te, die vom Him - mel nie - der thau - te, Wun - den hei - lend, Wun - den

vlá - hou ze - mi, zpráh - lou bo - jem, zpráh - lou
 nie - der thau - te, Wun - den hei - lend, Wun - den

f

zpráh - lou bo - jem. Zdar - - vám! Žeh - - nej
Wun - den hei - lend. Heil - - euch! Se - - gen

bo - - jem. Zdar - - vám! Žeh - - nej
hei - - lend. Heil - - euch! Se - - gen

zpráh - lou bo - jem. Zdar - - vám! Žeh - - nej
Wun - den hei - lend. Heil - - euch! Se - - gen

bo - - jem. Zdar - - vám! Žeh - - nej
hei - - lend. Heil - - euch! Se - - gen

ne - - be lás - - ce! *ff* Od - da - nost' a vèr - - nost'
eu - - rer *Lie - - be!* *ff* Euch er - ge - ben, *Treu - - e*

ne - - be lás - - ce! *ff* Od - da - nost' a vèr - - nost'
eu - - rer *Lie - - be!* *ff* Euch er - ge - ben, *Treu - - e*

mf

pri - sli - bu - jem sva - - tè. Od - da - nost' a vèr - - nost'
schwö - ren wir all' *hei - - lig.* Euch er - ge - ben *Treu - - e*

pri - sli - bu - jem sva - - tè. Od - da - nost' a vèr - - nost'
schwö - ren wir all' *hei - - lig.* Euch er - ge - ben *Treu - - e*

(Pojme Hedy za ruku.)
(Juan ergreift Hedys Hand.)

mí - ru, štěs - tí. An - děl ně - hy o - chra - nu svou kvám zde chý - lí.
 Glü - ckes Pfand euch! Seht, ein En - gel schü - tzend stieg vom Him - mel nie - der.

p *espress.* *rit.*

Molto allegro.

Lid.
Volk.

(Juan a Hedy odejdou do domu.)
(Juan und Hedy gehen ins Haus ab.)

Sopr. *ff* Zdrá - va bu - diž, hvez - do na - se!
 Alt. Heil sei dir, du Stern roll An - mut!
 Ten. *ff*
 Bass. *ff*

Molto allegro.

f *ff*

Zdráv bud', o - chran - ě náš stat - ný! Zdráv! Bud' zdráv!
 Heil dir un - ser ed - ler Schü - tzer! Heil dir! *fff* Heil!

ff *ff* *fff*

fff

ff *ff* *sf* *sf* *sf*

Konstantinos. (vztyčí se u stolu mezi hodovníky.)
 (Erhebt sich am Tische inmitten der Zecher.)

mf Hoj, zda sly - se - li jste? Zda jste roz - u - mē - li? Po - tu - pa a po - smēch ve tvář se vám
 Nun, ihr hör - tet es doch? Habt ver - standen auch wohl? Hohn ward das, Be - schimpfung, was ihr saht und

p *Meno mosso.* *mf* *f* *sf* *fp*

me - tá. Dra - hé co vám by - lo, čím jste by - li hr - di, po - ha - nou jest
 hör - tet. Wisst nun, was euch theu - er, was euch stolz er - ho - ben, soll fort an nur

mf *f* *mf*

ny - ní. Kam se dē - je slá - va, stat - ná va - še vol - nost? Z ví - tē - zů ted rá - zem
 Schmach sein! Wo ist eu - er Ruhm hin? Wo ist eu - re Frei - heit? Sind jetzt nicht aus Hel - den

mp *f* *sf* *fp*

mf sla - bo - ši se sta - li. Slyš - te hla - su je - ho, vý - stra - hy té
 Feig - lin - ge ge - wor - den? Hö - ret all' die Wör - te, ein - ge - denk der

p *p* *p* *p*

Dem. *f*

dbej - te. při pa - má - tee pá - na ci - zin - ců se chraň - te!
 War - nung; treu des Herrn Be - fch - len flicht des Fremd - lings Tü - cke!

p *p* *p* *f*

Některí z lidu. (seskupí se kolem nich.)
 Einige aus dem Volke. (gruppieren sich um dieselben.)

Prav - da vslo - vech těch - to, pou - ta se nám ple - tou,
 Wahr ist was er sa - get. ja, man legt uns Schlin - gen,

Prav - da vslo - vech těch - to, pou - ta se nám ple - tou,
 Wahr ist was er sa - get. ja, man legt uns Schlin - gen.

Konst. *f*
 O - tro - ci z vás bu - dou;
 Skla - ven sollt ihr wer - den,
 vol - nost' se nám be - re.
 un - sre Frei - heit schwin - det.

vol - nost' se nám be - re.
 un - sre Frei - heit schwin - det.

od - vyk - ne dlaň me - ěi, my - sl hr - din - nos - ti. U - - di - cí a
 fremd das Schwert der Hand nun, weich die Hel - den - see - le. An - - gel nur und

(S posměchem.)
 (Ironisch.)

lu - kem bu - de - te si hrá - ti, v po - směch stat - ným
 Bo - gen die - ne euch als Spiel - zueg, euch, die mu - thig

Jedna část lidu. Jiná část lidu.
Ein Theil des Volkes. Ein anderer Theil des Volkes.

mu - strit - zům - tet!

Ten. *f* Za - top - te si vi - nem po - ma - te - ny ja - zyk,

Bass. *f* Ei, er - trinkt im Wei - ne eu - re wir - re Zun - re,

Ten. *f* Ne - skloň - me se ve jho!

Bass. *f* Nein, wir beu - gen nim - mer!

Tempo come sopra
Poco Allegretto.

Ne - pro - dej - me die - sem Joch den

f *ff* *mf*

*Ad. ** *Ad. **

(Vím, již značně přemožen.)
Greg. (Bereits vom Weine stark angeheitert.) **Meno mosso.** (Pohodlně.) (Gemüthlich.)

A - le dru - zi, dru - zi
A - ber Brü - der, theu - re

ne - bo pės - te na - se od - po - věd' vám da - jí!

sonst soll Ant - wort euch von un - sern Fäu - sten wer - den!

Ne - pro - dej - me se - be! svo - bo - du svou chraň - me!
die - sem Joch den Na - cken! Käm - pft für die Frei - heit!

se - be! svo - bo - du svou chraň - me!
Na - cken! Käm - pft für die Frei - heit!

Meno mosso.

f *Ad. **

mi - lí, dos - ti mar - ných ře - či, ká - zá - ní a stras - ti za - ne - chej - te
Brü - der. fort mit sol - chen Re - den! Was soll die - ses Kla - gen? Fort da - mit zum

mf *p* *fp*

sf èr - tu! *p* Vè - ru, pri nich vi - no
 Teu - fel! Wahr - lich, schwei - get, sonst wird

(Odhodi číši.)
 (Schleudert den Becher fort.)

za - trp - kne mi včí - ši! At' mi
 mir der Wein noch sau - er! Will den

Comodo.

hla - vu sra - zí, prav - du chci jen mlu - vit: Ćlo - vèk mu - sí pí - ti,
 Kopf dran set - zen, Wahr - heit werd ich kün - den: Je - der Mensch soll trin - ken.

f mu - sí pí - ti, *f* mu - sí pí - ti! Pro - to dal mu pán p'rec
 ja, soll trin - ken, ja, soll trin - ken! Da - rum gab ihm Gott die
 Nolos.

Ćlo - vèk mu - sí pí - ti!
 Je - der Mensch soll trin - ken!

du - ši, pro - to dal mu roz - um lid - ský!
 See - le, gab die See - le, gab Fer - stand ihm!

Pro - to dal mu pán prec du - ši, roz - um lid - ský!
 Da - rum gab ihm Gott die See - le, gab Fer - stand ihm!

p pp p pp

ff ff f p

Ho - lá! Ho - lá! Vy - schlo hrd - lo! Po - dej - te mi ká - di, z ja - ké v Ká - ni
 Hol - la! Hol - la! Hört, mich dürs - tet! Bringt die gröss - te Ku - fe, wie beim Fest - mahl

ad libit. a tempo

pi - li! Rych - le kád' mi dej - te! Kád' mi dej - te! O ty slad - ká
 Kana's! Rásch nur her die Ku - fe! Her die Ku - fe! O du süs - se

ff ff

a tempo

Kád' mi dej - te! Kád' mi dej - te! O ty
 Her die Ku - fe! Her die Ku - fe! O du

pp

ká - di, druž - ko mé - ho ži - tí,
 Ku - fe, sei du mir Ge - fähr - tin!

slad - ká ká - di, druž - ko mé - ho
 süs - se Ku - fe, sei du mir Ge -

pp

mf zá - říš ja - ko ru - bín, rú - mē - ná's jak rú - že, rú - mē - ná's jak rú - že.
 Gleich Ru - bi - nen strahlst du, glü - hest gleich den Ro - sen, glü - hest gleich den Ro - sen!

mf ži - tí, zá - říš ja - ko ru - bín, rú - mē - ná's, rú - mē - ná's jak rú - že,
 fähr - tin! Gleich Ru - bi - nen - strahlst du, duft - um - recht glü - hest gleich den Ro - sen!

mf *Ad.* * *mf* *Ad.* * *mf* *Ad.* *

p a tvá ro - sa slad - ká u - tě - šu - je du - - - ši!
 Dei - ne süs - se Feuch - te Lab - sal für die See - - - le!

p a tvá ro - sa slad - ká u - tě - šu - je du - - - ši!
 Dei - ne süs - se Feuch - te Lab - sal für die See - - - le!

pp *f* *f* *f*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

Allegretto vivo.

Sbor zvolna se rozejde, zbudou jen Gregorios a Nolos, již opět zasednou k jednomu stolu v pozadí. Mezi tím objeví se mezi stromy Lambro, Der Chor zerstreut sich langsam, es bleiben nur Gregorios und Nolos, welche sich wieder an einem Tische im Hintergrunde setzen. Wäh-

bro, zahalen v plášť, široký klobouk vtisknut do tváře.
 und dessen erscheint zwischen den Bäumen Lambro, in einen Mantel gehüllt und den Hut tief ins Gesicht gedrückt.

pp *Molto sostenuto.* *pp* *sempre*

Lamb.

pp

Jsem-li hří - ka mo - ci pek - la? — Tot' přec stě - ny mé - ho do - mu;
Ist dies Blendwerk rohl der Höl - le? — Mei - nes Hau - ses Mauern sind es;

pp *sempre pp*

kouř tam stou - pá z mé - ho kr - bu, o - ko ví - tá zná - má mís - ta,
Rauch ent - stei - get mei - nem Her - de, Wohl - be - kann - tes grüsst mein Au - ge,

Più mosso. *mp*

do - mov to, a přec všo - ci - zí! — Hluč - ný
Hei - mat ist's und doch so fremd mir! — Hier ein

mf

dav kol mé - ho pra - hu, ples - ný smích a šum - né zpě - vy,
Schwarm an mei - ner Schmel - le? lár - mend singt er fre - che Lie - der;

mf *Tempo I.*

ve - se - lí — a buj - né ho - dy? A - bych tak - to u - ví - tán byl, z bouř - ných
rings um - her ein toll Ge - la - ge? Dass mir solch Em - pfang hier ner - de, bin dem

pp vln jsem ži - vot spa - sil? Děs - ná há - dan - ko mých smys - lů kdo mi po - dá roz - ře - še - ní?
 Mee - re ich ent - ron - nen? Furchtbar Ráth - sel mei - ner Sin - ne, was wird dei - ne Lö - sung wohl sein?

pp

Sbor lidu. (z dál)
Chor des Volkes.
 (Aus der Ferne.)

Allegro.

Sopr. *ff* Zdrá - va bu - diž, pa - ni na - se! Zdráv bud', Ju - an pan náš stat - ný!
 Alt. *ff* Heil sei dir, du theu - re Her - rin! Heil Ju - an, dem ho - hen Her - ren!
 Ten. *ff*
 Bass. *ff*

Allegro.

Allegro. *Lamb.* *ff* **Maestoso.**

Ha! kdo pá - nem v do - mē Lam - bra, kdo zde vlád - ne já -
 Ha! Wēr wagt sich Herr zu nen - nen? Wēr be - ficht, wo Lam -

Allegro.

— kde pá - nem? Kdo mi u - lou - pil můj do - mov, han - bou po - ká - lel mé
 — bro Herr - scher? Wēm ward Lam - bro's Haus zum Rau - be? Wēr warf Schimpf auf mei - nen

jmé - no, co já s živ - ly zá - pa - sil jsem, strá - dal v hrů - zách di - vých
 Na - men. als ich mit den Mee - res - flu - then, mit des Fein - des Schaa - ren

bo - jü, smě - le ě - lil dra - vé smr - ti! Po - tu - pen a
 rin - gend schon dem Tod ins Au - ge schau - te? So muss ich ent -

vy - štván ja - ko ske - ta sto - jím u vlast - ní - ho pra - hu, já, já,
 črt, gleich ei - nem Feig - ling ste - hen vor des Hau - ses Schwel - le, ich, ich.

Lam - bro, vlád - ce ne - zkrot - né - ho mo - ře, před nímž chví se sil - né
 Lam - bro, Herr - scher un - ge - zähm - ten Mee - res, vor dem stol - ze Schif - fe

lo - di, je - hož po - hled smrt' i ži - vot dá - vá! Ó ta
 zit - tern, des - sen An - blick Tod und Le - ben kün - det! Die - se

Poco meno mosso.

han - ba pá - lí, bo - dá, ó ta han - ba pá - lí, bo - dá, ja - ko had se plí - ži
 Schan - de wühlt und bren - net. o die Schan - de wühlt und bren - net, schleicht zum Her - zen gleich der

f *f* *meno mosso* *p*

k ñadrùm, svi - rá je a o - tra - vu - je. — Ó ta han - ba pá - lí
 Nat - ter, zehrt an ihm mit gif - ti - gen Zahn. — Die - se Schande wüht und

mf *p* *f* *ff* *mf*

bo - dá, ó ta han - ba pá - lí, bo - dá! — A mé dí - tè, mo - je
 bren - net, die - se Schan - de wüht und bren - net! — a tempo Und mein Kind, du! mei - ne

Lento.

p *molto espress.*

dce - ra, je - di - né mé štès - tí èis - tél Co jen lás - ky by - lo
 Toch - ter, ein - zig rei - nes Glück des Le - bens! Was an Lie - be je war

p *molto espress.* *mf* *p*

schop - no srd - ce mo - je, všè - chen cit, jenz za - hři - val mi chmurné nit - ro,
 fü - hig die - ses Her - ze, dies Ge - fühl im finstern Innern tief ver - bor gen.

f *mf* *pp* *p*

ji jen pat - řil, k ní - se pou - tall O má dce - ro, dí - tè
 dein war's im - mer, dir - nar's ei - gen! Mei - ne Toch - ter, theu - res

espress. *pp*

ff

bu - diž pro - klet strůj - ce mo - jí han - by!
 nun sei Fluch dir, Räu - ber mei - ner Eh - re!

Moderato.

A - le dii - ve nut - no rá - nu skry - tè při - pra - vi - ti, a - by do - šla
 Doch der Schlag, der tref - fen soll, sei heim - lich vor - be - rei - tet, nicht das Ziel zu

(Přistoupí ke stolu, kde sedí Grogorios a Nolos a zaklepá
 spítomú Nolovi na rameno.)
 (Tritt an den Tisch, an welchem Grogorios und Nolos sitzen
 und klopft dem trunkenen Nolos an die Schulter.)

cí - le! Hoj, při - te - li, nech - těj bys mi ří - ci,
 feh - ten! Gib Ant - wort, Freund, kannst du mir wohl sagen.

Lento e comodo.

proč ten ples a šum a skvě - lé ho - dy?
 was der Tanz, der Sang, das Fest be - deu - ten?

Nolos. (ani se neohlédnuv, ucho - pí - jí si, naplní
 ji a podává Lambrovi.)
 (Nolos, ohne sich umzusehen, ergreift
 einen Becher, füllt ihn und reicht ihn
 Lambro über die Achsel.)

A - le kč - mu tla - ch ten?
 Wa - rum lan - ge Re - den!

Greg. (plačtivě)
(weinerlich)

Ach, náš ka-pi-tán jest
Un-ser Ka-pi-tán lebt

Ta-dy vez-mi! Pij jen! Pij jen!
Hier—den Krug nimm! Trin-ke! Trin-ke!

mr-tev, v mo-ři zhynul, vo-dou bidnou zhynul! Mu-síš jí-ti k pa-ni!
nim-mer, ward ein Opfer e-len-di-gen Wassers! Du musst hin zur Her-rin!

Ta-dy vez-mi! Pij jen!
Nun so nimm doch! Trin-ke!

Lambro. (prudee)
(heftig) (Opět se opanuje)
(sich augenblicklich mässigend)

No-vý pán!
Neu-er Herr!

Eh! což k pa-ni? Pá-na no vé-ho snad mi-niš brat-ře?
Ah! Zur Her-rin? Meinst wohl unsern neu-en Her-ren Bru-der?

Allegro.

Tempo I.

A kdo jest pán váš no-vý, jenž jak zdá se, cho-těm va-ší pa-ni?
Und wer ist die-ser Herr wohl, der wie's scheint Ge-mahl ist eu-er Her-rin?

Tempo come sopra.

Greg. *mf*

Ne-vím kdo jest, a - ni od-kud při-šel. Co mi po tom?
 Wer er sein mag und wo-her, nicht weiss ich. Mir kann's gleich sein!

p *sempre cresc.*

A - le lep-ší ví - no, než-li z je - ho skle - pa, ne - pil žád - ný křes - tan. Protož
 A - ber bess're Wei - ne, als die sei - nes Kel - lers, trank kein Christ noch, wahrlich! Darum

mf *f* *sf*

rit.

a tempo

rit.

Più mosso

(Za řeči Gregoriovy opět vrátil se lid ke stolům ho dovním a jedna část připojí se k jeho přípitku.)

při - pi - jím mu k zda - ru!
trink ich auf sein Wohl - sein!

Při - pi - jím mu k zdaru!
Trink ich auf sein Wohl sein!

(Während der Rede Gregorios war das Volk wieder zu den Tischen zurückgekehrt und ein Theil schliesst sich Gregorios Trinkspruch an.)

Část lidu.
Ein Theil
des Volkes.

Sopr.

Alt.

Ten.

Bass.

Vzhů - ru
Hoch den

ci - se!
Be - cher!

Vzhů - ru
Hoch den

Konst.

Dem.

Han - ba!
Schan - del!

Zmar vám! O - trocké vy plé - mě!
Fluch euch! Fei - le Sklaven - rot - te!

Jiná část lidu.
Ein anderer Theil
des Volkes.

Ten.

Bass.

Han - ba!
Schan - del!

rit.

a tempo

rit.

sp *sf* *f*

*Da. ** *Da. ** *Da. ** *Da. ** *Da. ** *Da. ** *Da. ** *Da. **

ff
 No - vý pán necht' ži - jel
 Un - ser Herr soll - le - ben!

ú - se! No - vý pán necht'
 Be - cher! Un - ser Herr soll

Han - ba! Zmar vám!
 Schan - de! Fluch euch!

ff
 O - troc - ké vy plé - ně!
 Fri - le Skla - ren - rot - te!

Zmar vám! O - troc - ké vy plé - ně!
 Fluch euch! Fri - le Skla - ren - rot - te!

La. * La. * La. * La. * La. * La. * La. *

ff
 Pán necht' ži - jel
 Le - ben soll er!

ži - je! Pán necht' ži - jel Pán necht' ži - je!
 le - ben! Le - ben soll er! Le - ben soll er!

Han - ba! Zmar vám!
 Schan - de! Fluch euch!

Han - ba! Zmar vám!
 Schan - de! Fluch euch!

La. * La. * La. * La. * La. * La. * La. *

ff

Mi - rem ky - ne nám ted' ži - vot no - výt! Vzhů - ru ěi - šel
 Frí - den gab er uns - rem Lan - de! Heil ihm! Hebt die Be - cher!

ff

Mi - rem ky - ne nám ted' ži - vot no - výt! Vzhů - ru ěi - šel
 Frí - den gab er uns - rem Lan - de! Heil ihm! Hebt die Be - cher!

ff

Chraň - me před ci - zín - cem svo - ji vol - nost! Han - bal
 Wah - ret uns - re Frei - heit vor dem Fremd - ling! Schan - de!

ff

Chraň - me před ci - zín - cem svo - ji vol - nost! Han - bal
 Wah - ret uns - re Frei - heit vor dem Fremd - ling! Schan - de!

ff

*Red. * Red. * Red. * Red. * Red. * Red. **

Vzhů - ru ěi - šel
 Hebt die Be - cher!

Vzhů - ru ěi - šel
 Hebt die Be - cher!

Zmar vám!
 Fluch euch!

Zmar vám!
 Fluch euch!

ff

*Red. * Red. * Red. **

(Mezi rozporem lidu Juan a Hedy objeví se na terase.)
 (Während des Streites im Volke erscheinen Juan und Hedy auf der Terasse.)

Moderato assai.

Juan.

U - staňte! Kdo
 Tho-ren ihr! Wer

ne-svár se - je mir — kde vzkvé - tá? O - tra - vu kdo ka - pe v cis - tý ka - lich lás - ky?
 sä - et Zwietracht dort wo Frie - den? Gift träufelt ihr in den rei - nen Kelch der Lie - be!

Ne - chtěj - te, by ru - ka, mir — jež vám chce dá - ti, mu - si - la se změ - nit v že - leznou pěst
 Wollt nicht, dass die Hand, die Frie - den hier - her brachte, euch fortan zur har - ten Faust des Her - ren

Lambro. (Hrdě a klidně vzpřímí se mezi lidem proti Juanovi.)
 (Stolz und mit Ruhe richtet sich in der Volksmenge empor, gegen Juan.)

pá - na! Kdo — zde ve - li mé - ňmu li - du?
 wer - de! Wer — ge - bie - tet mei - nem Vol - ke?

Maestoso.

Kdo ten ve - tre - lec jest dr - zý, jenž chce vlád - nout v do - mě Lam - bra? Můj
 Wer ist frech hier ein - ge - drungen um zu herrschen Lam - bros Hau - se? Mein

Hedy. (vzkřikne)
 (aufschreiend)

Allegro.

(Chvatně seběhne a polo v úzkosti polo v naději přiblíží
(Läuft eilig herab, halb ängstlich, halb hoffnungsvoll naht

Sbor II.
II. Chor.

o - tecl Můj o - tecl vi - tej - te ho ples - ně!
 Va - ter! Mein Va - ter! Grü - sset ihn mit Ju - bel!

Ten. Tot' pán náš, vi - tej - te ho plesně! Vi - tej - te ho ples - ně!
 Der Herr ist's, grü - sset ihn mit Ju - bel! Grü - sset ihn mit Ju - bel!

Bass.

Sbor I.
I. Chor.

Sopr. *ff*
 Alt. 0 bè - da! Co se ny - ni
 0 he! was wird da - raus

Ten. 0 bè - da! Co se ny - ni
 0 he! was wird da - raus

Bass. *ff*

ff *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

se k Lambrovi, jako by chtěla ho objati, Lambro prudkým posunem odmítne ji od sebe.)
 sie Lambro, als wollte sie ihn umfassen, Lambro wehrt sie mit heftiger Geberde von sich ab.)

Tot' pán náš!
 Der Herr ist's!

sta - nel
 wer - den!

sta - nel
 wer - den!

Maestoso. *>* *sf*

Juan (Sešel za Hedy s vytašenou zbraní.)
(folgte indessen Hedy mit gezückter Waffe.)

f

Sem pojd', na má pr - sa, má
Hier - her, an mein Her - ze! 0

Hedy.

cho - ti, me - ěm o - chrá - ním tě! Oh! za - drž! 3
Gat - tin! Dies mein Schwert ist dein Schutz! Ach! nim - mer!

mf rit. *mp più lento*

Lam - bro, můj to o - tec! Po - klek - ně - me k je - ho no - hám a
Lam - bro ist's mein Va - ter! Wurf dich hin zu sei - nen Fü - ßen, und

mf

od - pu - ště - ní vrouc - ně ždej - me! Můj ot - ě dra - hý, ná - dě - je a
flieh mit mir ihn um Ver - ge - bung! O theu - rer Va - ter, Hoff - nung men - get

mp Agitato.

bá - zeň pl - ní nad - ra mo - je. Hle, ús - ta tisk - nu k tvé - mu
sich mit Angst in mei - nem Her - zen. Des Klei - des Saum küsst ich mit

sa - tu a v ú - kos - ti své ru - ce spi - nám! (Lambro mlčky, nepohnutě po-
 In - brunst, und jam - mernd ring ich mei - ne Hän - del! (Lambro schweigend und unbeweglich betrachtet)

rit. *f* **Maestoso.**

hlíží na Hedy, pak obrá. **Lambro.** **Allegro.** **Juan.**
 ti se k Juanovi.) *mf*
 Hedy, dann wendet er sich zu Juan.) **Zbraň sem!** **Ni - kdy!** **Do - kud rá - mě mé ji**
 Er - gieb dich! **Nie - mats,** **so - lang mich** **mein Schwert be -**

tri - má! **Lambro.** (chladně) **Maestoso.**
 schü - tzet! **(kalt) mf** **Mar - ný od - por!** **Zbra - ni**
All' ver - ge - bens! **Hun - dert**

sto již bys - tře ee - cá na po - kyn mé ru - ky. **Allegro.** **(K lidu)**
 Ar - me har - ren rings hier frei - de - voll des Winkes! **(Zum Volke)**

Kdo z vás ži - vot dát chce za mne, své - ho pá - na?
 Wer wagt gern sein Le - ben für mich, sei - nen Herr - scher?

Sbor II. II. Chor.

Sopr. *ff*
 Alt. Hurá!
 Ten. *ff*
 Bass. *ff* Hurah!
 Konst. a Dem. coll Basso.

Sbor I. I. Chor.

Sopr. *ff*
 Alt. Ky - nul nám již ži - vot no - vý, a - le povinnost' ted' vo - lá!
 Greg. coll Ten. *ff*
 Ten. *ff*
 Bass. *ff* Uns winkte ein neu - es Le - ben, doch die Pflicht ruft uns, wir fol - gen!
 Nol. coll Basso.

Oba sbory. Beide Chöre.

Sopr. *ff*
 Alt. Za te - bou jdem věr - ně v smrt i ve ví - těz - ství. Za te - bou jdem! Za te - bou jdem!
 Ten. *ff*
 Bass. *ff* Dir nach zum Kampf! Treu dir sind er - ge - ben wir all! *ff* Dir nach zum Kampf! Dir nach zum Kampf!

Juan (hrdě) (stolz)

f
 Ni - kdy ne - sklo - ním se! vol - ný muž jsem zro - zen,
 Nie - mals weich' ich fei - ge, frei bin ich ge - bo - ren,

vol-ný muž též ze - mrul Pro - ti všem jdu v zá - pas!
frci will ich auch ster - ben! Auf, gen All' zum Kam - pfe!

*Red. 3 3 3 * Red. * 3 3*

Maestoso. Lambro. *mf* poco più mosso

Krev tvo - je pad - niž na tvo - ji hla - vu!
 Nicht bin ich Schuld an dei - nem Ver - der - ben!

*Red. * Red. **

Hedy. *mf* *f*

Na mne o - brat' kru - tý hrot své zbra - ně, má to vi - na!
 Ge - gen mich mag sich dein Zür - nen ren - den, ich bin schul - dig!

mp *p*

O - sud při - ve - dl ho k bře - hům na - šim, da - la jsem se
 Schick - sals - fü - gung warf ihn her an's U - fer, ihm gab ich mein

*Red. * Red. **

f *fp* *mf*

je - mu, mi - lu - ji jej, smrt's nim sdí - let
 Le - ben, ihn lie - be ich, mit ihm will ich

*Red. * Red. * Red. * Red. * Red. **

U. 902.

Lento. *mp*

bu - du! Smi - luj se, ot - ě, nad na - ší lás - kou,
ster - ben! Lass dich er - wei - chen von uns - rem *Fle - hen,*

Zoe. *p*
 Slyš - te, ó pa - ne, pro - seb - né hla - sy,
 Hö - re Ge - bie - ter, hö - re mein *Fle - hen,*

Juan. *mp*
 Lás - ce mé pat - řil ži - vot můj ce - lý,
 Lie - be, dir *weiht* ich ganz die - ses *Le - ben*

Lambro. *p*
 Dí - tě to mo - je, dí - tě mé kr - ve, lás - kou jež
 Mein *warst* du *im - mer,* Kind *mei - nes* *Blu - tes,* dich *heg - te*

Dem. *p*
 (Lambro zahledí se ve tvář H - dy, rysy jeho prozrazují dojmutí; jako pro sebe.) *Dra - hý* můj pa - ne, *hněv*
 (Lambro vertieft sich in den Anblick Hedys, seine Züge verrathen Ergriffenheit; gleichsam zu sich.) *O* mein Ge - bie - ter, *was*

mf *molto cresc.* *pp* *mf*

sou - cit mě s vlast - ním dí - tě - tem svým! O - čra - na - ne - bes
ha - be *Er - bar - men* *mit dei - nem* *Kind!* *Sich, wie der - Him - mel*

ne - chtěj - te kru - tě dee - ry sve - zmar! Ve - jí - ti dej - te
nicht kannst du *rol - len* *ihr Ver - der - ben!* *Öff - ne* *den* *Bu - sen*

moc je - jí sva - tá při nás teď stůj! Za bla - ho *več - né*
hei - lig *für* *mich* *ist* *nun* *ihr* *Ge - bot!* *Für* *all* *den* *Se - gen,*

hrál jsem hrál na nad - rech svých! zmi - zel již pro vždy
warm *ich* *warm* *an* *mei - ner* *Brust!* *Doch* *jetzt* *ent - sehnun - den*

tvůj co bou - ři, ne - či - nil nevděk, a - ne - bo lest! Slu - chu mi po - přež
dei - nen *Groll* *reckt,* *war* *we - der* *Undank* *noch* *schlimme* *List!* *Hör, was* *mein* *Herz* *spricht,*

mf *mf* *molto cresc. pp* *mf*

3 *mf* * *mf* * *mf* * *mf* * *mf* * *mf* * *mf* *

p ži - vot ti da - la, ne - chtěj ted' vraž - dit bla - že - nost' mou!
schütz - te dein Le - ben, wol - le nicht mor - den mein Le - bens - glück!

pp v ñad - ra svá lás ce, necht' v srd - ci svit - ne sou - ci - tu zár!
wie - der der Lie - be, öff - ne das Herz - der Lie - be Ge - bot!

pp je - jí - ho ci - tu bez bá - z - ně dá - vám všechnu svou krev!
den sie mir reich - te. sei nun ge - o - pfert wil - lig mein Blut!

p pa - pr - sek jas - ný, za - ni - kl ve tmách, v srd - ci jen chlad. — —
ist je - der Licht - strahl, kalt ist mein Her - ze, Nacht hüllt es ein. — —

p ví - ry dej star - ci, ve věr - né lás - ce jenž k to - bě Ine.
hö - re den Greis der treu dir er - ge - ben, er - hör sein Flehn!

pp Lambro.
 Pus - tý ten do - mov jenž jin - mi - dy ský - tal
Du bist ver - raist nun hei - mi - sche Stät - te,

pp *mf*

pp *mp*

mp Hedy.
 Zoe.
 Juan.
 Lam.
 po - ú - trap ví ru ú - tul - ný klid,
die sonst nach Müh - sal wink - te mit Ruh,

mf *f*

mf *f*

mf *f*

Hedy. *p* Po - hľad' jen ve - tvár *mf* dí - tě - te své - ho,
Sich mir ins Au - ge theu - er - ster Va - ter,

Zoe. *pp* sva - tem, jenž pro vas pla - nul v je - jím vždy srd - ci
heil' - gen, kind - li - chen Trie - ben, die euch nur gol - ten

Juan. *pp* roz - ply - nul v nic se lí - bez - ný, lí - bez - ný
e - wig zer - ranu der sü - sse - ste, sü - sse - ste

Lambro. *pp* my - sl kde chmur - ná jas - ni - la vždy se
wo mich er - qui - cket, wo mich ge - stär - ket

Greg. *pp* Snad na - še pros - by ob - měk - či -
Wird un - ser Fle - hen wird es ihn

Nol. *pp* Snad na - še pros - by ob - měk - či -
Wird un - ser Fle - hen wird es ihn

Konst. *p*

Dem. *p* Žal - né to dí - lo
 Tödt - li - che Wun - den

Dem. *p* Žal - né to dí - lo
 Tödt - li - che Wun - den

Sbor I.
 I. Chor.

Sbor II.
 II. Chor.

pp *p* *mf* *f*

La. * *La.* * *La.* * *La.* *

ff. od - da - nou lás - ku u - zriš tam plát!
 dort flammt nur Lie - be, er - ge - ben dir!

f. slyš - te můj hlas, slyš - te, slyš - te můj hlas!
 hö - ret mein Wort, hö - ret, hö - ret mein Wort!

f. sen, ten lí - bez - ný sen!
 Traum, der sü - sse - ste Traum!

f. po - hle - dem na - mou ne - vin - nou dceř.
 dein sanf - tes Aut - litz, son - nig und hold!

f. pá - na. Snad na - še pros - by ob - mək - ěi pá - na.
 rüh - ren? Wird un - ser Fle - hen wird es ihn rüh - ren?

f. pá - na. Snad na - še pros - by ob - mək - ěi pá - na.
 rüh - ren? Wird un - ser Fle - hen wird es ihn rüh - ren?

f. o - su - du ru - kyl Zal - né to dí - lo!
 schlägst du o Schick - sal! Tödt - li - che Wun - den!

f. o - su - du ru - kyl Zal - né to dí - lo!
 schlägst du o Schick - sal! Tödt - li - che Wun - den!

Empty musical staves for piano accompaniment.

Empty musical staves for piano accompaniment.

8

ff. *f.* *mf.* *p.*

Empty musical staves for piano accompaniment.

p Cis - ta má du se, *mf* èis - to mé
 Rein ist die See - le, rein ist mein
 Di - te to va - sel
 Scht, — eu - er Kind ist's
mf Na mër jen rych - le, o - stří sve
 Zü - cke des Schwertes tödt - li - ches

Všech - no mi u - rval muž ten - to ci - zíl
 Al - les mir raub - te nun die - ser Fremdling,
mp Snad na - se pros - by ob - mæk - èi pá - na,
 Wird un - ser Fle - hen, wird es ihn rüh - ren?
mp Snad na - se pros - by ob - mæk - èi pá - na,
 Wird un - ser Fle - hen, wird es ihn rüh - ren?

pp Zal - né to dí - lo o - su - du
 Tödt - li - che Wun - den schlägst du o
pp Zal - né to dí - lo o - su - du
 Tödt - li - che Wun - den schlägst du o

Empty musical staves for piano accompaniment.

pp Zal - né to dí - lo o - su - du
 Tödt - li - che Wun - den schlägst du o
p Zal - né to dí - lo o - su - du
 Tödt - li - che Wun - den schlägst du o

Piano accompaniment for the final section of the page.

℞. * ℞. * ℞. *

f

srd - ce, ne - vnik tam ni - kdy
 Herz auch, Falsch - heit nicht trübt - sie

Hled' - te jak v ža - lu, v bo - lest - né
 wel - ches die Hän - de, krampf - haft in

zbra - ně, protkni ta - na - dra kde ny - ni plá -
 Ei - sen, tauche es tief hin - ein in die Brust,

po - šla - pal zpu - pně k ze - mi mou čest!
 welcher mir frech be - fleck - te die Ehr'.

Po - šla - pal zpu - pně k ze - mi mou
 Wel - cher mir frech be - fleck - te die

mf

ru - ky, ni - čím jest ži - vot
 Schick - sal! Gabst ihr Ge - schick dem

ru - ky, ni - čím jest ži - vot
 Schick - sal! Gabst ihr Ge - schick dem

mf

ru - ky ni - čím jest ži - vot
 Schick - sal! *mf* Gabst ihr Ge - schick dem

mf

ru - ky ni - čím jest ži - vot
 Schick - sal! *mf* Gabst ihr Ge - schick dem

Red. * Red. * Red. *

f sti - nem svým klam! *ff* Ach! - svatá moc
 mit gift' - gem Hauch! Hei - ligste Macht

mu - ce ru - ce k vám pne! Dí -
 Schmer - zen zu - euch er - hebt! Seht

žá - rem svým sva - tým, žá - rem svým sva - tým
 die ü - ber - strö - met, die ü - ber - strö - met

čest! Ehr' Po - ka - lel hanbou dům můj i jmé - no, zne - u - ctíl
 Der mir entweicht das Haus und den Na - men, der mir ent -

Snad na - še pros - by ob - měk - či pá - na. Snad na - še pros - by
 Wird un - ser Fle - hen wird es ihn rüh - ren? Wird un - ser Fle - hen

Snad na - še pros - by ob - měk - či pá - na. Snad na - še pros - by
 Wird un - ser Fle - hen wird es ihn rüh - ren? Wird un - ser Fle - hen

v ná - ho - dy hře! Ni - čím jest ži - vot
 Zu - fall zum Raub! Gabst ihr Ge - schick dem

v ná - ho - dy hře! Ni - čím jest ži - vot
 Zu - fall zum Raub! Gabst ihr Ge - schick dem

Snad na - še pros - by
 Wird un - ser Fle - hen

f v ná - ho - dy hře! *ff* Ni - čím jest ži - vot
f Zu - fall zum *ff* Raub! *f* Gabst ihr Ge - schick dem

mf

p *rit.* *a tempo*

To-bè jen ži-jul
Dein ist mein Le-ben!

f. *f.* *rit.* *a tempo*
mf

Jsi má, věc-ně má! To-bè jen ži-jul! Před cí-tem na-šim bez-moc-ný
Bist mein, e-wig mein, dein ist mein Leben! Nich-ti-ge Ohn-macht ist was uns

Dá-le jak nés-ti bři-mě dnu
Wie soll ich wei-ter tra-gen das

Snad na-še pros-by
Wird un-ser Fle-hen

U- - vyk-la hrů-zam
Wenn auch ge-rohnt an

rit. *a tempo*

p

La. * La. * La. *

ff
vi - nen jest sva - tý, věč - ný - ten cit,
un - ser Ver - bre - chen war je - ne Macht,

ff
za - vlád, kde ra - di - des!
Frie - de no Un - heil droht!

ff
cho - ti má slad - ká, na má - ká pojd' nad - ra,
du - theu - res Weib, komm, birg dich am Bu - sen,

ff
s pal - či - vou rá - nou v nad - rech jež hlo - dá, spal - či - vou
O die - se Wun - de zehrt mir am Her - zen! O die - se

ff
des! Hr - din - ná my - sl na - še - ho -
droht! Nicht kann des Hel - den ed - les Ge -

ff
pá - nal llr - din - ná my - sl na - še - ho -
rüh - ren! Nicht kann des Hel - den ed - les Ge -

ff
srd - cel žal - né to dí - lo o - su - du
den - noch. Tödt - li - che Wun - den schlägst du o -

ff
hrud! žal - né to dí - lo o - su - du
Brust! Tödt - li - che Wun - den schlägst du o

f
Snad na - se pros - by ob - mək - či pá - nal
ff
Wind un - ser Fle - hen wird es ihn rüh - ren!

f
žal - né to dí - lo o - su - du ru - ky!
f
Tödt - li - che Wun - den schlägst du o Schick - sal!

f
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

pou - tem jenž ne - zlom - - ným spo - jil srd - ce,
 wel - che uns bei - de für im - mer ein - te,
 Ach! Ach! Ach! ne - mů - že za - dat
 Nicht kann der Held nun
 spo - leč - nou smír - tí nám - ky - ne slast!
 uns win - ket freu - dig se - li - ger Tod!
 rá - nou v nad - rech jež hlo - dá, ste - rý - mi
 Wün - de zehrt mir am Her - zen, mit schar - fem
 vůd - ce, ne - mů - že za - dat ne - mů - že
 mü - the, nicht kann es herz - los wün - schen der
 vůd - ce, ne - mů - že za - dat ne - mů - že
 mü - the, nicht kann es herz - los wün - schen der
 ru - ky, ni - čím jest ži - vot, ni - čím jest
 Schick - sal! Tödt - li - che Wun - den! Gabst ihr Ge -
 ru - ky, ni - čím jest ži - vot, ni - čím jest
 Schick - sal! Tödt - li - che Wun - den! Gabst ihr Ge -
 Ne - mů - že za - dat, ne mů - že za - dat dce - ry své
 Nicht kann setn Her - ze, wünsch - en der Toch - ter grau - sam Ge -
 Ne - mů - že za - dat dce - ry - sve, dce - ry své
 Nicht kann der Held nun wün - schen ihr grau - sam Ge -
 Ni - čím, ni - čím jest ži - vot v ná - ho - dy
 Herz - los gabst ihr Ge - schick dem Zu - fall zum
 8.

v je - di nou by - tost - pro vždy nás spjal!
 untrennbar nun im Le - ben und Tod!

ne - mů - že žá - dat - dce - ry své bol!
 wünschen der Toch - ter - grausam Ge - schick!

Spo - lečnou smrti nám ky - ne jen slast!
 uns winket freudig nun se - li - ger Tod!

os - tny nit - ro - mi rve!
 Dorn - zer - fleischt sie die Brust!

žá - dat - dce - ry své bol!
 Toch - ter - grausam Ge - schick!

žá - dat - dce - ry své bol!
 Toch - ter - grausam Ge - schick!

ni - čím jest - ži - vot v ná - ho - dy hřel!
 schick nun schreck - li - chem Zu - fall zum Raub!

ží - vot v ná - ho - dy hřel!
 schick - dem Zu - fall zum Raub!

bol!
 schick!

ff *Ó! měj sli - to - vá - ni!
 Ó! lass Mit - leid wal - ten!*

bol!
 schick!

f *Ó! měj sli - to - vá - ni!
 Ó! lass Mit - leid wal - ten!* ff *Ó! měj již sli - to - vá - ni!
 Ó! lass doch Mit - leid wal - ten!*

hřel!

f *Ó! měj sli - to - vá - ni!
 Ó! lass Mit - leid wal - ten!* ff *Ó! měj již sli - to - vá - ni!
 Ó! lass doch Mit - leid wal - ten!*

Raub!

f *Ó! měj sli - to - vá - ni!
 Ó! lass Mit - leid wal - ten!* ff *Ó! měj již sli - to - vá - ni!
 Ó! lass doch Mit - leid wal - ten!*

ff *p*

p *rit.* *a tempo* *mf* *f*

Achl _____ vi - nen jest sva - tý, věč - ný ten
 Ach! _____ Un - ser Ver - bre - chen war je - ne

p *rit.* *a tempo* *mf* *f*

Achl _____ cho - ti má slad - ká, na má pojd'
 Ach! _____ du theu - res Weib, komm, birg dich am

mf

Hr - din - ná
 Wäl - te dort

mf

Hr - din - ná
 Wäl - te dort

mf

Zal - né to
 Tödt - li - che

mf

Zal - né to
 Tödt - li - che

Empty musical staves for piano accompaniment.

pp *rit.* *a tempo* *p*

pp *rit.* *a tempo* *p*

pp *rit.* *a tempo* *p*

pp *rit.* *a tempo* *p*

pp *rit.* *a tempo* *p*

ff cit, pou - tem jenž ne - zlom - ným spo - jil nám srdce, jenž
 Macht, - mel - che uns bei - de - für E - wig - keit einte, un -
 my - sl, ach! ach! ne - mü - ze zá - dat
 sce - le, ach! ach! sie kann nicht wün - schen
 nad - ra, spo - leč - nou smr - tí nám ky - ne slast', nám
 Bu - sen, uns win - ket freu - dig se - li - ger Tod ja,
 U - mrtven sou - cit ne - štès - tí tí - hou, od - pus - tit
 Hin - schwand das Mit - leid durch Un - heils Schwe - re, niemals ver -
 my - sl ne - mü - ze zá - dat dee - ry své
 Frie - de, wo Un - heil dro - het! Nicht kann der
 my - sl ne - mü - ze zá - dat dee - ry své
 Frie - de, wo Un - heil dro - het! Nicht kann der
 dí - lo o - su - du ru - ky ni - ěim, ni - ěim,
 Wun - den schlägst du o Schick - sal! Herz - los! Herz - los
 dí - lo o - su - du ru - ky ni - ěim, ni - ěim,
 Wun - den schlägst du o Schick - sal! Herz - los! Herz - los
 Ach! Ach!
 Ni - ěim, ni - ěim, ni - ěim jest ži - vot, ni -
 Herz - los, herz - los gabst du ihr Le - ben, gabst
 Ni - ěim, ni - ěim, ni - ěim,
 Herz - los, herz - los, herz - los gabst
 Ach! Ach!
 Ne - mü - ze, ne - mü - ze, ne - mü - ze zá - dat dee - ry své
 Nie kann er wün - schen ja, nie kann er wün - schen, nie kann er
 Ne - mü - ze zá - dat dee - ry své
 Nie kann er wün - schen, nie kann er

pp v je - di - nou by - tost' pro vždy nás spjal, pro vždy!
pp trennbar im Le - ben, un - trenn - bar auch im Tod!

pp dce - ry své bol, dce - ry boll
pp des Kin - des Tod, ih - ren Tod!

pp spo - lečnou smr - tí ky - ne slast', věc - ná slast!
pp se - li - ger Tod, sel - ger Tod, sel - ger Tod!

pp ne - lze, ne - lze ži - vo - ta zmar, ži - vo - ta zmar!
pp ge - ben, nie - mats kannich die Schuld! Nie - mats! Nie!

pp dce - ry své zmar, dce - ry boll
pp Held wün - schen der Toch - ter Tod!

pp dce - ry své zmar, dce - ry boll
pp Held wün - schen der Toch - ter Tod!

pp ni - čím jest ži - vot v ná - ho - dy hře!
pp gabst du ihr Ge - schick dem Zu - fall - zum Raub!

pp ni - čím jest ži - vot v ná - ho - dy hře!
pp gabst du ihr Ge - schick dem Zu - fall - zum Raub!

pp čím ihr jest ži - vot v ná - ho - dy hře!
pp čím ihr Ge - schick dem Zu - fall - zum Raub!

pp dce - ry zmar, své dce - ry zmar!
pp wün - schen ihr grau - sam Ge - schick!

pp *pp* *p* *pp* *ff* *p* *pp* *tenuto* *pp*

Red. * Red. * Red. * Red. *

Lambro (temné) (düster)

Maestoso.

mf

Já mu-že ci-zí-ho jsem ne-hle-dal o-su-dem přeč
 Ich such-te doch nicht die-sen Fremdling auf, bin nicht schuld an

je-ho ne-jsem vi-nen, splá-cím rá-nu jen, již za-sa-dil mi. Chopte se to-ho
 seinem eignen Schicksal, ich ver-gel-te nur, was er selbst verbrach. Greifet den fremden

(k lidu) (zum Volke) f 3

mf sf più mosso

Hedy. (Vrhne se Juanovi do náruče.) (Wirft sich Juan in die Arme.)

ff

Mě jen trestej, a-le je-ho šet-ri! le-bu!
 Mich nur strafe, ihn doch las-se

Juan.

Lambro. Ni-kdy nevzdám se ti, do-kud živ jsem!
 Wch-ren will ich mich kühu bis zum To-de!

ci-zin-ce, ži-vé-ho, ne-bo mrt-vé-ho!
 Eindringling, gleichviel ob le-bend, gleichob todt!

mf f ff

* R. * R. * R. * R. *

(Lambro ztrhne k sobě dceru a pevně obemkne ji pažemi.)

(Piráti vrhnou se na Juana. Juan chvíli se brání, ale piráti ho odzbrojí a pevně obklíčí.)

Lambro. Poco meno mosso.

(Lambro reißt die Tochter an sich und umfängt sie fest mit seinen Armen.) (Die Piraten fallen über Juan her, Juan wehrt sich einen Augenblick, aber die Piraten entwaffnen und umzingeln ihn.)

Odved-te ho, bu-diž Fort mit ihm nun und be-

ff sf ff

R. * R. * R. * R. * R. * R. * R. * R. * R. * R. * R. * R. * R. * R. *

Jednání IV.

IV. Act.

Scenerie jako v jednání prvním. U břehu kotví loď. Dále na obzoru rybářský člun. První úsvit ranní.

Scenerie wie im ersten Aufzug. Am Ufer ein Schiff vor Anker. Weiter im Meere ein Fischerboot. Erstes Morgengrauen.

Grave.

The musical score is written for piano and consists of five systems of staves. The key signature is G major (one sharp) and the time signature is 3/4. The tempo is marked 'Grave'. The score includes various dynamics such as *f*, *sf*, *p*, *pp*, and *ppp*. Performance markings include *p cantabile* and *pp dolcissimo*. The bass line features figured bass notation (e.g., La, * La, * La) and some triplets. The score is divided into measures by vertical bar lines, with some measures containing multiple beams or slurs.

First system of a musical score. The right hand (treble clef) features a melodic line with slurs and accents. The left hand (bass clef) plays a steady eighth-note accompaniment. Dynamics include *p* and *mf*. Below the staff, the word "Lad." is written with asterisks marking specific notes.

Second system of the musical score. The right hand continues the melodic theme. The left hand features a more active accompaniment with some chords. Dynamics include *mf*, *p*, and *ppp*. The word "Lad." is written below the staff with asterisks.

Third system of the musical score. The right hand has a more complex melodic line. The left hand accompaniment consists of dense chords. Dynamics include *p*. The word "Lad." is written below the staff with asterisks.

Fourth system of the musical score. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand accompaniment is dense with chords. Dynamics include *pp*. The word "Lad." is written below the staff with asterisks.

Fifth system of the musical score. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand accompaniment is dense with chords. Dynamics include *p*. The word "Lad." is written below the staff with asterisks.

Sixth system of the musical score. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand accompaniment is dense with chords. Dynamics include *p*. The word "Lad." is written below the staff with asterisks.

*La. * La. * La. * La. * La. **
 Opona se zvedne.
 Der Vorhang geht auf.

*La. * La. * La. * La. **

*La. * La. * La. * La. * La. **
 Larghetto.

(Na člunu zpívá mladý rybář.)
 (Im Boote singt ein junger Fischer.)

Z mo - ře chlad - né vět - ry du - ji, kvě - tům líst - ky rvou. Zmè - ni - la se ra - dost' v ho - ře, -
 Braust vom Seestrand kalt die Windsbraut, segt vom Ast das Laub. Freu - de nich dem bitt' - ren Schmerze, -

na - děj kles - la v hrob. - Ste - bou na vždy vdá - li za - šla jas - ná
 Hoff - nung sank in's Grab. - Mit ihr schwands du hin für im - mer du mein

hvěz - da má, s ne - bes vý - še v mo - ře pad - la, tem - ný jest mi svět. -
 hel - ler Stern, fiel von Himmels - höh' in's Meer tief. düs - ter blieb die Welt.

p Se svým žalem sám jen bloudím, o - ko ne - má slz. - a - le v nitru tesk - ním
Trost - los ir - re ich nun ein - sam. Thrän; du bist ver - siegt, - a - ber tief im Bu - sen

mf *p*

*Ca. * Ca. **

(Mezi zpěvem rybářovým přijde Hedy. Celá bytost její nese znak hlubokého bolu a utrpení. Zoe jí provází.) **Hedy.** (naslouchá zpěvu.)
 (Während des Gesanges des Fischers tritt Hedy auf.) **Hedy.** (horcht auf den Gesang.)

srd - ce kr - vá - cí a lká. - Ihr ganzes Wesen trägt Spuren tiefen Grames und
 blu - tet mir das Herz und klagt. - Schmerzes. Zoe begleitet sie.) **Slyš té pís - ně**
Hör' des Lie - des

pp

*Ca. * Ca. * Ca. **

lká - ní! Jak by o - zvě - nou mých by - la na - der. - (Temně pro sebe.)
 Kla - ge! Als ob Wie - der - hall wär's mei - nes Bu - sens. - (Düster zu sich.)

*Ca. * Ca. * Ca. * Ca. * Ca. **

Se svým žalem sa - ma bloudím, o - ko ne - má sl - zí, ne - má!
Trost - los ir - re ich nun ein - sam, wei - nen kann ich nim - mer, nim - mer!

ppp *pppp*

*Ca. **

Allegro. (Zoufale.) (Vorzweifelt.) *f* *ff* *f* *mf*

Ne - má! ne - má! mar - no všech no! Mar - no
 Nim - mer! Nim - mer! All' ver - ge - bens! All' ver -

Allegro.

*Ca. * Ca. * Ca. **

všech - no! Kdy - by krev i mo - je v sl - zy změ - ni - la se pal - ěi - vá ta ro - sa
ge - bens! Wenn mein Herz - blut auch in Thrä - nen sich könn't wan - deln, wür - de die - ser Thau nie

ne - vzkří - sí již k zi - tí zlo - me - ný květ štěs - ti mé - ho!
Le - ben wie - der ge - ben der nel - ken Blüth - mei - nes Glü - ckes!

Zoe. (v slzách libá ji ruce.)
(angestroll ihre Hände küssend.)
Dra - há, u - bo - há má pa - ní!
Theu - re, un - glück - li - che ller - rin!

Hedy. (snáží se sebrati síly.)
(trachtet die Kräfte zu sammeln.) *Meno mosso.*
Zo - e, sděl již všech - no, co jsi vy - zvě - dě - la, nic mi ne - taj. — Pad - ne je - nom
Zo - e, sa - ge al - les, was du aus - ge - for - schet, nichts ver - schwei - ge. — Fällt da - mit ein

Zoe. *mf*
krů - pěj ví - ce v nez - měr - né to mo - ře bo - lu! — Žel, o
Trop - fen nur in's un - er - mess - ne Meer des Schmer - zes! — Weh, o

žel, že mo-je ús-ta ta-ké po-sel-ství ti ne-sou! Mar-no
Wēh, dass mei-ne Lip-pen sol-che Bot-schaft müs-sen künden! Ach, ver-

ú-si-lí mé by-lo, mar-ně lid jsem po-bá-da-la, bu-díc zisť-nost' v něm i
ge-bens war mein Mü-hen, als ich neck-en woll-te bald des Vólks Ge-winn-sucht, bald sein

sou-cit. — Od-va-hy z nich ni-kdo ne-má, o-pří-ti se mo-ci Lam-bra,
Mit-leid. — Nie-mand hat den Mut, die Kühn-heit, Trotz zu bie-ten Lam-bros Wíl-len.

ni-kdo ne-čce pa-že dá-ti na o-chra-nu tvé-ho cho-tě, ne-bot' ži-vot dal by
Nie-mand mag den Arm ver-lei-hen um zu schüt-zen dei-nen Gat-ten, mit des eig-nen Le-bens

v sáz-ku! — Viz. zde loď již při-pra-ve na; ne-ž-li slun-ko ran-ní se-jme
Ein-satz! — Sieh das Schiff, be-reit steht es hier; eh' die Mor-gen-son-ne hebt den

zá - voj ml - hy s jas - né lí - ce, ko - ráb ši - rým mo - řem bu - de u - ná - sè - ti
Ne - hel - schlei - er von dem Ant - litz, wird dies Fahr - zeug fern hin tra - gen dei - nen un - glück -

cho - tè tvé - ho. Vů - le Lam - bra ne - zvrát - na jest, pro - dán bu - de do o - tro - ctví!
sel - gen Gat - ten. Lam - bros Wil - le un - er - bitt - lich, weih - te ihn dem Skla - ven - geschick!

Hedy. (vzkřikne.)
(aufschreiend.)

Do o - troc - tví! — Ju - an, choť můj! V pou - tech vle - ěn z ná - ru - ě
Oh! Skla - ve - rcí! — Ju - an, Ge - mah! Du cut - riss - en aus mei - nem

mé! — Na vždy! Na vždy! v kru - tou — dá - li!
Arm! — E - nig! E - nig! Du mir - fer - ne!

p a tempo

Krás - ná, hr - dá hla - va je - ho, k nad - rům svým již vi - nu - la jsem
 Soll dein stol - zes Haupt, das theu - re, das ich an den Bu - sen press - te in

v nej - vroue - něj - šim lás - ky plá - ní, ve jho bíd - né sklo - ně - na ted'! - Ni - kde
 Lie - bes - stun - den fest und in - nig, nun dem Jo - che beu - gen sich jétzt! - Nir - gends

po - moc, ni - kde spá - sal Ko - lem mne vše vka - men ztvrd - lo,
 Hil - fe, nir - gends Ret - tung! All' um mich ist Stein ge - nor - den.

o nějž mar - ně roz - dí - rá se srd - ce mé až krev z něj prýs - tí! -
 an dem machtlos sich mein Herz im Schmerz zer - reibt, bis Blut ent - quil - let! -

Piráti.
 Piraten.

(Z dáli zpěv blížících se pirátů.)
 (Aus der Ferne hört man den Gesang der Piraten.)

Ho - lá!
 Hol - ta!

Ho - lá!
 Hol - ta!

Hedy.

Bě - da! Sly - šís? -
 We - he! Hörst - du? -

Ve - se - le zve nás zas hla - di - na ši - rá, k od - va - ze po - bá - dá
 lockt uns zu küh - nem und

Froh wie - der ruft uns die end - lo - se Flä - che, Na vl - nách hou - pá již lod' na - ši pev - nou,
 dort auf den Wol - len schon schau - kelt das Fahr - zug,

Zoe.

Při - chá - ze - jí!
 Sie na - hen schon!

ju - ná - kú pa - ze! Hu - rá! Hu - rá! Hu -
 fro - hen Be - gin - nen!

k ei - nům jež hr - din - ným po - ne - se v dál nás! Hu - rah! Hu - rah! Hu -
 wel - ches uns tra - gen soll zu neu - en Tha - ten!

Hedy. Lento e grandioso.

ff K to — bě ny - ní ho - rou - ně se mod - lím, bo - les - ti ty sva - tá, je - di - ná jež
 Dich — ruf ich in brün - sti - gem Ge - bo - te. Schmerz, vor al - lem hei - lig! Du al - lein stehst

rá!
 rah!

při mně sto_jis. Slyš mē! Slyš mē! K to_bě ú - pím! Sí - lu dej mi bēd - né, a - bych
 mir zur Sei_te! Hör mich! Hör mich! Zu dir klag'ich! Kraft nun leih' mir Ar - men, dass ich

ob_měk_či - la kru - tost' ot - cel
 bre_che mei_nes Já - ters Här - te!

(Mezi skalisky blíží se piráti. V je-jich středu kráčí Juan s pouty na rukou. Hedy ho spatří, běží k němu a horoucně ho obejmě v nejvyšší lásece a bolesti.)
 (Zwischen den Klippen nähern die Piraten. Unter ihnen schreitet Juan an den Händen gefesselt. Hedy erblickt ihn, eilt zu ihm und umfängt ihn innig im höchsten Liebesgram.)

Molto Allegro.

Agitato.
 Hedy. *f*

Mi - láč - ku můj! Ju - a - ne! Můj cho - til Ty! - Ty! -
 Du mei - ne Welt! Ju - an! Süs_ser Gat - te! Du! - Du! -

Ach, tys' u mne! (Líbá ho vrouem.) Tvo - je ú - sta! Tvo - je o - čí!
 Wie - der bei mir! (Küsst ihn heiss.) Dei - ne Lip - pen! Dei - ne Au - gen!

a tempo

Mám tě o - pět! Mám tě o - pět! o - pět! Ach, má -
 Hab' dich wie - der! Hab' dich wie - der! wie - der! ge -

molto accel.

a tempo

že - no, že - no - sla - ka, kéž bych smr - ti lék ted'
 lieb - te, sü - sse - Gat - tin, könnt' den Tod ich trin - ken

pi - ti mo - hl z úst tvých, z nichž jsem roz - koš pil - a o - po - je - ní!
 jetzt von dei - nen Lip - pen, die - mir Won - ne bo - ten un - säg - lich süß!

Kéž bych zem - řel na tvých ná - drech, v bla - že - nos - ti na - si lás - ky!
 Könt' ich bster - ben dir am Bu - sen, ganz er - füllt von uns' - rer Lie - be!

Schladé srd - ce ne - zna - lo by od - lou - ce - ní! Ne, ne! Jsi můj, můj, můj!
 Trennungs - Schmerzen fühl - te nicht das Herz, das tod - te! Nein, nein! Bist mein, mein, mein!

Hedy. (horoucně) (innigst)

Vždyť mi mo - ře te - be da - lo! Te - bou ži - vot,
 Dich gab mir das Meer zu ei - gen! Durch - dich Le - ben.

Poco meno mosso.

(Lambro objeví se mezi skalisky a přiblíží se k Juanovi a Hedy aniž tito ho spozorovali.) **Lambro.** (k pirátům) *(zu den Piraten)*

štěs - ti - mo - jel
Glück und Won - ne!

(Lambro erscheint zwischen den Klippen und nähert sich Juan und Hedy, ohne dass diese es gewahren.) **Maestoso.**

Proč vá - há - te? Již rych - le
Was zö - gert ihr? Folgt dem Ge -

poco più mosso

Hedy. (v nejvyšším zoufalství vrhne se otci k nohám) *(stürzt in höchster Verzweiflung dem Vater zu Füßen)*

dál
bot!

Ach, můj ot - ě, slyš mě, měj již
O! mein Va - ter, hör' mich, hab' Er -

sli - to - va - ní! Od - pu - ště - ní ne - ždám, je - nom sou - cit lid - ský!
bar - men end - lich! Nicht will ich Ver - ge - bung, hab' nur mensch - lich Mit - leid!

espress.

Allegro.

Za - vrh - ni mě na vždy, ne - chtěj dečr svou zná - ti, s nim
Magst du mich ver - sto - ssen, magst mich nim - mer ken - nen, lass

mi do - vol jí - til! S bla - že - nos - ti vdě - nou vše s nim
mich mit ihm zie - hen! Gern will ich mit ihm dann al - le

Lambro. ad libit.

(K pirátům)
(Zu den Piraten)

sná - šet bu - du! Dos - ti ře - čil Rychle na loď!
 Qua - len tra - gen! Gnug der Wor - te! Auf an Bord nun!

mf

f *c. p.*

f *a tempo*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

Lento.
Hedy. (vzprámi se)
(sich aufrichtend)

ká - men srd - ce tvo - je. Bě - da to - bě ot - ě, ži - vo - ta jsi
 O dein Herz ist steinhart! We - he dir, o Va - ter, du bist schuld am

p

Bě - da! Bě - da! Bě - da! Ztra - ce - no již všech - no! Hru - za nit - ro
 We - he! We - he! We - he! Nun ist all' ver - lo - ren! Graun umfängt mein

pp

Vzá - pa - sy a bo - je bez bá - z - ně vždy jde - me, a - le ru - ka
 Fern ist uns die Furcht, wenn du uns führst zum Kampfe, doch die Hand sie

ff

fp

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

Allegro. (Hedy vrhne se Juanovi do náruče)
(Hedy wirft sich Juan in die Arme)

zba - vil vlast - ní dí - tě svo - je! Smrti, ty měj sli - to vá - ní!
 To - de dei - nes eig - nen Kin - des! Tod, hab' du mit uns Er - bar - men!

f

sví - rá, sl - zy schnou již vo - kul
 Her - ze, es ver - siegt die Thrä - nel!

vá - há před bez - brannou že - nou!
 zö - gert vor wehr - lo - sem Wei - be!

accel.

mf

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

rit. *a tempo*

Juan. Při - jmi všer nás své - ho mi - ru,
 Smr - ti, ty měj sli - to - vá - ní! Nimm uns auf in dei - nen Frie - den
 Tod, hab' du mit uns Er - bar - men!

ff *rit.* *a tempo* * *ad.*

f *ff* *rit.* *a tempo* (Lambro obrátí se k pirátům.) **Lambro.**
 (Lambro wendet sich zu den Piraten.)
 spo - je - ní, spo - je - ní kde věc - né ky - nel! Roz - ka - zu již
 im - mer dort, im - mer dort ver - eint in Won - ne! Fol - get dem Ge -

f *ff* *rit.* *a tempo* *f* *sfz p*

ad. * *ad.* * *ad.* * *ad.* * *ad.* *

(Lambro prudce odtrhne Hedy, jež klesne ve mdlobách.)
 (Lambro reißt Hedy heftig von Juan, sie sinkt ohnmächtig nieder.)

Hedy.
 dbej - te, ne - bo ži - tím spla - ti vá - ha - vost svou kaž - dý! Ach!
 bo - te, o - der ihr sollt bü - ssen blu - tig eu - er Zö - gern! Ach!

ff *sfz p* *ff* *sfz*

ad. * *ad.* * *ad.* * *ad.* *

(Piráti odvádějí Juana rychle na loď!)
 (Die Piraten führen Juan rasch am Bord ab.)

sfz *sfz* *sfz* *sfz*

ad. * *ad.* * *ad.* * *ad.* *

(Lambro přistoupí k Hedy a v tváři jeho jeví se probouzející se soucit.)
 (Lambro tritt an Hedy heran und seine Züge verrathen erwachendes Mitleid.)

Juan. (vzkřikne z lodi) (im Schiff' aufschreiend) (Lie Lambrova opět zatvrdne, pohlédne
 (Lambros Züge verhärteten sich abermalser wirft

Cho - ti mo - je slad - kál
 Theu - re, sü - sse He - dy!

Risoluto Allegro.

ještě na Hedy pak též vstoupí na loď, jež ihned odrazi od břehu.)
 einen letzten Blick auf Hedy, dann besteigt er gleichfalls das Schiff, welches sofort vom Efer stösst.)

Lento.

(Zoe poklekne k Hedy a snaží se přivésti ji k vědomí.)

Mladý rybář.
Fischer.

Adagio.

(Zoe kniet an Hedys Seite nieder und versucht sie wieder zur Besinnung zu bringen.)

Zoe. *p*

Má pa-ní! He-dy! Slyš mě! Mit ihr
Oh! Her-rin! He-dy! Hör'mich!

(Hedy zvolna procituje ze mdloby a vztýčí se. Pohlíží před sebe ztrnule, jako by bolest byla zastrela její smysly a ona nechá-pala ani co se stalo.)

(Hedy erwacht nach und nach aus ihrer Ohnmacht, richtet sich auf und blickt starr vor sich hin, als ob der Schmerz ihre Sinne umflort hätte und sie nicht begreift, was um sie vorging.)

Hedy (Naslouchajíc.)
(Horchend.)

Smut-ně zní to z mo-ře,
Traurig tönts vom Mee-re,
na vždy v dá-li za-šla jas-ná hvěz-da má, s ne-bes vý-še v mo-ře
schwandst du hin für im-mer, du mein hel-ler Stern, fielst von Him-melshöh in's

po-hřeb-ní jak pi-sen, kte-rá ko-lé-bav-kou mrt-vě-mu jest
gleich wie To-des-klagen, wie ein Wie-gen-licd dem ab-ge-storb-nen
pad-la, tem-ny jest mi svět! Svět!
Meer tief, dü-ster blieb die Welt!

srd - ci! A to srd - ce mrt - vé v mo - ri po - cho - vá - nó! - - -
 Her - zen! Ja, dies Herz ist todt nun, tief im Meer be - gra - ben! - - -

pp

pp

pp

p

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

Larghetto.

V ze - le - na - vé hlou - bi, v še - ru
 Däm - m - rung füllt die Grot - te, tief im

pp

pp

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

tem - né slu - je, kráp - ní - ky kde bí - lé
 Mee - res - grunde, wo der wei - sse Tropf - stein

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

po zdech vi - si ja - ko ztuh - lé sl - zy, bo - lem
 rings die Wände de - cket gleich wie Thränen, die vor

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

zka - me ně - lé, a když vre - lá sl - za pad - ne,
 Schmerz ver - stei - nert, und fällt heiss ein neu - er Tro - pfen,

mf

mf

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

U. 902.

mf

kaž - dá v mra - mor tuh - ne, bol v němž za - ryt
 er er - starrt zu Mar - mor, trägt des Schmer - zes

mf

vě - ně! Rouš - kou ra - sy při - kryt, zsi - na - lý a
 Zei - chen! Dort von Al - gen zu - ge - deckt, so kalt so

f *pp*

chlad - ný ne - hyb - ně tam le - zi. Bí - lá
 oh - ne Re - gung liegt er ein - sam. Weisser

fp *ppp* *rit.* *a tempo*

(s hrůzou)
mf (mit Schauern)

pě - na ce - lo vèn - ěi, po - ro - se - né kr - vi.
 Schaum umspielt die Stir - ne, doch vom Blut ge - rö - thet.

f *acc.* *rit.*

Più mosso.

Mar - ně k ži - tí bu - dím srd - ce zchlad - lé, mar - ně
 Und ver - ge - bens wollt' ich ihn er - me - cken, und ver -

p

sempre
p
 sl - zou smá - ěm ztr - nu - lé ty ň - dy! Hle, již prou - dy dra - vé
 ge - bens netz' ich die er - starr - ten Glie - der! Sich, wie Sturmes - flu - then

f poco a poco acceler.
 me - zi nás se de - rou, a já sa - ma k ská - le
 zwischen uns sich thürmen, und ich sel - ber bin ge -

pus - té - ho zde bre - hu kru - tě při - pou - tá - na že - lez - ný - mi hře - by
 fes - selt an dem Stran - de, bin hier an ge - bun - den. E - hern sind die Bon - de,

ff poco a poco rit.
 pal - ěi - vé - ho bo - lu! O bo - že! Po - moz v ho - ri!
 die - der Schmerz ge - schmie - det! O Gott! Hilf! Hilf - der Ar - men!

Hedy. Lento.
p
 Na vždy pro mne mr - tev!
 Bist mir todt für im - mer!

Na vě - ky mi vy - rván!
 Mei - nem Arm ent - ris - sen!

A přeč Zo - ra
 Und doch könnt' die

*Ad. * Ad. * Ad. **

p molto espress.

*Ad. * Ad. * Ad. * Ad. **

sma - vá, kte - rá z mo - ře vsta - vá, ven - cem pa - prs - ku svých
 Son - ne, die ent - steigt den Flu - then, hell in ih - rer Strahlen

*Ad. * Ad. * Ad. **

zla - tých ne - moh - la se rov - nat zá - ri štěs - ti, kte - ré v nit - ru plá - lo!
 Kran - ze, nie sich mes - sen mit dem Glanz des Glü - ckes, nel - ches uns er - blü - the!

Andante.

*Ad. * Ad. **

mf

f

p

*Ad. * Ad. **

Vne - bes mod - ré vý - si hvězd všech zá - blesk třpyt - ný, has'
 In der Him - mels - bläu - e mü - sste ja er - blas - sen der

*Ad. **

pred zá - rem vrou - cím, vo - ku jenž se ni - til. Mo - tyl
 Licht - glanz der Ster - ne, vor des Au - ges Strah - len. Und der

mf

pp

*Ad. * Ad. **

*Ad. * Ad. * Ad. **

vle - tu či - lém jenž nad hla - vy na - še těs - ně při - tu - le - né na květ
 Fal - ter, der in ra - schem Flug uns Haupt ge - gau - kelt, und sich zum Kel - che der

svě - ží vznes se, ne - pil roz - koš slad - kou, ja - ko na - ši
 Blu - men senk - te, trank nicht sol - che Won - ne, wie sie uns re

f rit.

a tempo

rto - vé k so - bě při - klo - ně - ní! Vše kol svěd - kem
 Lip - pen tran - ken se - lig ver - cint! Wohl ist un - ver -

bla - ha a vše ne - změ - ně - nol Pod ne - štěs - tí de - chem ne - po - vad - ly kvě - ty,
 ändert al - les rings - um mich her! Und der Hauch des To - des hat verschont die Blü - then,

ppp

luž - ko jež nám stla - ly, ne - u - mlk - li ptá - ci
 die das La ger schmück - ten; Vo - gel - sang er - tönt der

v na - se sny - již pe - lil
 uns - ren Traum - ge - sun - gen!

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

Je - di - ný květ je - nom u - tr - žen a na zem ho - zen ku - vad - nu - tí.
 Ei - ne Blü - the nur ward ab - gepflückt, zu wel - ken war ihr trau - rig Schicksal!

p *rit.* *rit.*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

Lento.
pp
 Zde můj zi - vot vze - šel a zde ta - ké
 Hier ent - sprang mein Le - ben, hier auch soll es

ppp

Ad. * *Ad.* * *Ad.* * *Ad.* *

skon - ěi! O - tev - ri již vlíd - ně -
 en - den! Öff - ne du nun, mil - der

mf *p*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

smr - ti svo - ji ná - ruč, mir dej
 Tod mir dei - ne Ar - me, Frie - den

f *p* *pp subito*

Ad. * *Ad.* * *Ad.* *

srd - ci mé - mu, kte - ré lás - kou ži - lo
 gieb dem Her - zen, das der Lie - be leb - te,

(Rychlým pohybem vytrhne dýku z pasu a přotkne si srdce. Klesne k zemi. Zoe vrhne se k ní.)
 (Mit rascher Bewegung zückt sie einen Dolch aus dem Gürtel, durchbohrt ihr Herz und sinkt zu Boden. Zoe wirft sich neben ihr nieder.)

lás - kou ny - ní zmi - ral Bě - dal Pa - ni
 jetzt 'er stirbt in Lie - bel We - he! Her - rin!

Zoe.

Allegro. 3

(Mladý rybář za posledních slov Hedy opět v dáli objevil se v člunu na moři.)
 (Der junge Fischer, wird während der letzten Worte Hedys wieder in weiter Ferne auf dem Meere in seinem Boote sichtbar.)

mo - jel Mrt - ya!
 He - dy! Todt!

Mladý rybář. Fischer.

p Z mo - re chladné vět - ry du - ji, kvě - tům list - ky rvou. Změ - ni - la se ra - dost'
 Braust vom Seestrand kalt die Windsbraut, fegt vom Ast das Laub. Freu - de wich dem bitt - ren

Opona zvolna padne.
 Der Vorhang fällt langsam.

Konec zpěvohry.
 Ende der Oper.

v ho - re, na - děj kles - la v hrob.
 Schmerze, Hoffnungsank in's Grab.

Grave.